



香港管弦樂團
HONG KONG
PHILHARMONIC ORCHESTRA

首席贊助 Principal Patron



The Hong Kong Phil and Friends
Community in
Harmony 港樂
「社群和諧」
籌款音樂會

23 | 3 | 2011

Wed 7:30 PM 香港文化中心音樂廳
HK Cultural Centre Concert Hall

藝術總監兼總指揮
Edo de Waart
artistic director & chief conductor

www.hkpo.com

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is the Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

Salute 感謝伙伴 to Our Partners

香港管弦樂團衷心感謝以下機構的慷慨贊助和支持！

The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express our heartfelt thanks to the Partners below for their generous sponsorship and support!

主要贊助
MAJOR FUNDING BODY



首席贊助
PRINCIPAL PATRON



節目贊助 MAJOR SPONSORS



HSBC Insurance
滙豐保險



PAL ZILERI



如欲查詢有關贊助或捐款事宜，歡迎致電 (852) 2721 2030 或電郵至 development@hkpo.com 與我們聯絡。

For sponsorship and donation enquiries, please call (852) 2721 2030 or email to development@hkpo.com

以公司英文名稱序 In alphabetical order of company name



香港特別行政區政務司司長獻辭

香港管弦樂團多年來積極弘揚古典音樂，並夥拍不少世界級音樂家同台獻藝，為香港的文化生活增添姿采。

今年的籌款音樂會別具特色，多位名人和一羣才華洋溢的學生，將與港樂攜手演繹多首動人心弦的樂曲。籌得的善款有助港樂推行一系列音樂教育和外展活動，把古典音樂帶給中、小學和特殊學校的學生。

有賴贊助商和捐助人的慷慨支持，讓港樂得以持續發展，並成為亞洲區內的頂尖樂團。

感謝各位支持是次富有意義的活動。🍀

Message from the Chief Secretary for Administration Hong Kong Special Administrative Region

Over the years, the Hong Kong Philharmonic Orchestra has made a tremendous contribution to our city's cultural life by promoting classical music and sharing the stage with musical luminaries from around the world.

This year's Hong Kong Phil and Friends Fundraising Concert promises to be particularly memorable, with the Orchestra accompanied by celebrity performers and a group of talented students in a series of moving performances. The funds raised during the Concert will benefit the Orchestra's comprehensive music education and outreach programmes, bringing the joy of classical music to primary, secondary and special schools.

The generosity of donors and sponsors has enabled the Orchestra to grow and flourish, consolidating its position as one of the finest Orchestras in Asia.

Thank you for supporting this meaningful event. 🍀



唐英年
香港特別行政區
政務司司長

Henry Tang
Chief Secretary for Administration
Hong Kong Special Administrative Region



香港特別行政區民政事務局常任秘書長獻辭

香港管弦樂團是推動本地文化藝術的一股原動力。每個樂季，樂團都會舉辦多元化的音樂會，邀請國際知名音樂家同台獻技，以饗知音，同時向不同階層的市民推廣管弦樂。此外，港樂亦不遺餘力地推行外展工作，積極舉辦教育音樂會、兒童音樂會及免費社區音樂會，在推動本地藝術教育方面有顯著成效。

今晚的籌款音樂會以「社群和諧」作為主題，演出嘉賓來自社會各界，攜手為港樂籌募經費，從而拓展樂團的社區及教育活動，為市民帶來更多悠揚樂韻。

謹此祝願音樂會圓滿成功，希望大家能在鏘洋雅奏中度過一個愉快而有意義的晚上。🎻

Message from the Permanent Secretary for Home Affairs Hong Kong Special Administrative Region

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a driving force in Hong Kong's arts and cultural development. Each season, the Orchestra offers a diverse range of programmes, sharing stages with renowned musicians from around the world. The Orchestra contributes significantly to arts education by engaging in a series of education and outreach programmes and giving free community concerts to promote symphonic music to a broader audience.

The theme of tonight's concert is "Community in Harmony". As in previous years, music talents from different sectors of the community will join hands to raise funds for the meaningful cause of supporting the orchestra's education and outreach programmes.

I wish the performance every success and hope you will all have an enjoyable evening. 🎻



楊立門
香港特別行政區
民政事務局常任秘書長

Raymond Young
Permanent Secretary for Home Affairs
Hong Kong Special Administrative Region

香港管弦協會董事局主席及籌款委員會主席獻辭

歡迎蒞臨港樂籌款音樂會。

這是香港管弦樂團與樂友的第二次合作。「社群和諧」籌款音樂會集合來自社會不同界別的表演嘉賓：政府官員、港樂董事局成員、行政人員、醫生、音樂家、學生、天才小音樂家、以及來自香港展能藝術會的視障藝術家。這是一項極具意義籌款活動，讓我們攜手用音樂支持自己的樂團。

我們非常榮幸可以邀請到民政事務局長楊立門擔任主禮嘉賓，並與港樂同台演出。這反映他對音樂及文化的熱愛和政府的大力支持，令我們對香港發展成為亞洲國際都會中的文化樞紐充滿信心。

我們衷心感謝各樂友為大家帶來精彩演出，各贊助商及捐助人的慷慨支持，籌委會成員及台前台後各同事的努力，令今晚的音樂會得以順利舉行。

祝大家有一個愉快的晚上。🍷

Message from the Chairman of the Board of Governors and Chair of the Fundraising Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

Welcome to the Hong Kong Phil and Friends Fundraising Concert.

This is the second collaboration of the Hong Kong Philharmonic and our friends for the “Community in Harmony” fundraising concert, which gathers music talents from different sectors of the community including senior official, our board member, executive personnel, medical doctor, music-makers, young students, child prodigies and the visually handicapped artists from the Arts with the Disabled Association. It is a truly special event for all of us to join hand to help raising funds for our Orchestra by making music.

We are very honoured by the presence of Mr Raymond Young JP, Permanent Secretary of Home Affairs, as our Guest of Honour and performer of tonight's concert. It reflects his enthusiasm for music, and the strong support from the government, which gives us great confidence that Hong Kong will be developed into an international cultural hub as Asia's world city.

Our heartfelt thanks also go to all the Friends Performers for their wonderful performances and the donors and sponsors for their generous support, and the Organising Committee as well as players and staff of the Orchestra for their hard work to make tonight's event possible.

We wish you all an enjoyable evening. 🍷



劉元生
香港管弦協會
董事局主席
Y. S. Liu
Chairman, Board of Governors
Hong Kong Philharmonic Society Limited



蔡關穎琴
香港管弦協會
籌款委員會主席
Janice Choi
Chair, Fundraising Committee
Hong Kong Philharmonic Society Limited

港樂「社群和諧」籌款音樂會

Hong Kong Phil and Friends

The Community in Harmony Fundraising Concert

顏菁 指揮

莫鳳儀 司儀

表演者	節目	
保良局蔡繼有學校	舒伯特	《軍隊進行曲》
右思維幼稚園	中國歌曲 (凌顯恩編曲)	《遊戲》
右思維幼稚園	塔華爾 (凌顯恩編曲)	《爸爸不會給我買小狗》
KinderU鈴木音樂學院	波切利尼	小步舞曲
李軒	莫扎特	第21鋼琴協奏曲 (第二樂章)
甘穎昶	(E. S. 編曲)	重組，為鋼琴和樂隊而作 (根據《維也納森林的故事》)
蔡筱蕊	蔡筱蕊 (凌顯恩編曲)	《快樂鑽石》
湯珍妮	湯珍妮 (凌顯恩編曲)	《流動》
中場休息		
劉元生及夏定忠	巴赫	D小調雙小提琴協奏曲 (第一樂章)
劉元生	馬斯奈	《泰伊思沉思曲》
方津生及汪明欣	(櫻井弘二編曲)	《祈禱》
陳慶麗	拉羅	西班牙交響曲 (第一樂章)
何光鴻	郭子曲，丁曉雯詞	《祝福》
Philip Lee & Jigs Abiera	荀伯克及布包爾曲， 布包爾及茅德比詞	《西貢小姐》：世界的最後一夜
保良局蔡繼有學校	華爾頓	《表面》：圓舞曲
楊立門	李恩茲曲，林夕詞	《你的名字，我的姓氏》

各位觀眾

欣賞美樂前，請關掉手提電話及其他響鬧裝置。場內不准飲食、攝影、錄音或錄影。我們歡迎閣下保留場刊，若不欲保留，請於完場後將場刊交回場地入口，以作循環再用。祝大家有一個愉快的音樂體驗。

Judith Yan conductor

Emily Mok Master of Ceremony

Performers	Programme	
Po Leung Kuk Choi Kai Yau School	SCHUBERT	<i>March Militaire</i>
Rightmind Kindergarten	CHINESE SONG (Arr. Daniel Ling)	<i>Game</i>
Rightmind Kindergarten	JOSEPH TABRAR (Arr. Daniel Ling)	<i>Daddy Wouldn't Buy me a Bow-Wow</i>
KinderU Suzuki Music Academy	BOCCHERINI	Minuet
Lee Hin	MOZART	Piano Concerto No. 21 (second movement)
Wing-Chong Kam	(Arr. E. S.)	Paraphrase for piano and orchestra (based on <i>Tales from the Vienna Woods</i>)
Shirley Choi	SHIRLEY CHOI (Arr. Daniel Ling)	<i>Happy Diamond</i>
Jenny Tong	JENNY TONG (Arr. Daniel Ling)	<i>Flow</i>
Interval		
Y. S. Liu & John Harding	J. S. BACH	Concerto in D minor for two violins (first movement)
Y. S. Liu	MASSENET	<i>Meditation from Thais</i>
David Fang & Wong Ming Yan	(Arr. Koji Sakurai)	<i>The Prayer</i>
Sophia Chan	LALO	Symphonie Espagnole (first movement)
Thomas Ho	Music by GUO ZI Lyrics by DING XIAOWEN	<i>Blessing</i>
Philip Lee & Jigs Abiera	Music by CLAUDE-MICHEL SCHONBERG & ALAIN BOUBLIL Lyrics by ALAIN BOUBLIL & RICHARD MALTBY JR	<i>Miss Saigon: The Last Night of the World</i>
Po Leung Kuk Choi Kai Yau School	WALTON	<i>Façade: Waltz</i>
Raymond Young	Music by LEE SHIH SHIONG Lyrics by LIN XI	<i>Your First Name, My Surname</i>

Dear patrons

For a wonderful concert experience, please kindly switch off your mobile phone and other beeping devices before the concert begins. Photography, recording, filming, eating or drinking are not allowed. We hope you enjoy reading this house programme and wish to retain it. If you don't wish to take your programme home with you, please return it to the admission point after the performance for recycling. We wish you a very enjoyable evening.



「迪華特對《貝九》的節奏與速度掌握細膩精緻，動作簡潔準確，港樂與指揮混為一體，發出了震撼性的音響。」

劉靖之，《信報》

"Under his [Edo de Waart] baton, the philharmonic has evolved from a group of talented players able to negotiate the mechanics of tempo changes and timbral effects into an ensemble able to convey the music in genuine emotional terms."

Ken Smith, *Financial Times*

香港管弦樂團(港樂)是亞洲區內最具領導地位的樂團之一，豐富香港文化生命逾一世紀，並已發展成一個集華人與海外音樂精英的傑出樂團，吸引世界級藝術家同台獻藝。港樂每年透過超過150場精彩演出，觸動逾200,000樂迷的心靈。在**藝術總監兼總指揮艾度·迪華特**領導下，港樂的藝術水平屢創高峰。港樂近年演出馬勒交響曲系列、歌劇音樂會、傳統古典樂曲以外的嶄新曲目，均為樂迷所熱切期待，更成為樂團藝術發展的里程碑。

2010/11樂季，港樂邀得多位樂壇巨星助陣：郎朗、曹秀美、宓多里、列賓、林昭亮、王健等。利茲、湯·庫普曼、丹尼夫擔任客席指揮的音樂會亦不容錯過。馬其頓鋼琴家狄里柏斯基以第二鋼琴協奏曲繼續其拉赫曼尼諾夫巡禮，樂季壓軸演出，是迪華特與港樂一連三周的柴可夫斯基節。

2006年4月起，太古集團慈善信託基金成為樂團的首席贊助，此為港樂史上最大的企業贊助，令樂團得以在藝術上有更大的發展，向世界舞台邁進的同時，將高水準的演出帶給廣大市民，讓更多人接觸到古典音樂。港樂和香港的城市脈搏深深緊扣，積極推廣管弦樂至社會各階層，將精彩的音樂會體驗帶到各家各戶，當中不少重要演出更透過電台及電視轉播給全港市民欣賞，包括於跑馬地馬場遊樂場舉行的全年最大型交響演奏——太古「港樂·星夜·交響曲」。為了提高全港中、小、特殊學生對古典音樂的興趣，港樂舉辦音樂教育計劃「滙豐保險創意音符」，提供免費音樂會及各項教育活動。香港藝術發展局於2008年2月頒發「藝術推廣獎」予香港管弦樂團，以表揚港樂近年來成功擴展觀眾層面 and 獲取公眾支持。

港樂的海外巡迴演出，讓樂團在港外建立聲譽及進一步提升藝術水平。樂團曾參與上海之春國際音樂節及北京國際音樂節，2009年1月，樂團在迪華特的領導下到廣州、北京及上海作中國巡演。2010年9月，迪華特與港樂參與上海世博，於上海東方藝術中心演出貝多芬第九交響曲及特別委約香港作曲家林丰創作的《融》，作為2010中國巡演的首站，隨後分別到西安音樂廳及北京國家大劇院演出馬勒第七交響曲。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra (HKPO) is one of Asia's leading orchestras. Enriching Hong Kong's cultural life for over a century, the Orchestra has grown into a formidable ensemble of Chinese and international talents, attracting world-class artists to collaborate on its stage. HKPO annually touches the lives of over 200,000 music lovers through more than 150 performances. Under the leadership of **Artistic Director and Chief Conductor Edo de Waart**, HKPO continues to scale new heights in musical excellence. The continuing cycle of Mahler symphonies and challenging programming outside the traditional repertoire have become highly anticipated events as well as musical milestones for the Orchestra.

Celebrated artists continue to grace our halls in the 2010/11 season: Lang Lang, Sumi Jo, Midori, Vadim Repin, Cho-Liang Lin, Wang Jian, just to name a few. Our roster of guest conductors includes Maestro Carlo Rizzi, Ton Koopman and Stéphane Denève. Simon Trpčeski, who headlines the Rachmaninov cycle, has returned with another brilliant interpretation of the composer's famous Second Piano Concerto; while Maestro de Waart and the HKPO will bring to you a 3-week Tchaikovsky Festival as the season finale.

From April 2006, The Swire Group Charitable Trust became the Hong Kong Philharmonic's Principal Patron. Swire's sponsorship of the Hong Kong Philharmonic, the largest in the Orchestra's history, supports artistic growth and development as the Orchestra takes its place on the world stage, and brings performances of musical excellence to the widest possible public. HKPO stays in tune with our city by presenting the orchestra in unexpected venues and bringing the excitement of the concert experience to every home through radio and television broadcasts including the largest symphonic event of the year, *Swire Symphony under the Stars*, at Happy Valley. The Orchestra runs a comprehensive schools education programme, *HSBC Insurance Creative Notes*, bringing the joy of classical music to primary, secondary and special school kids. In February 2008, the Hong Kong Arts Development Council honoured the HKPO with the Arts Promotion Award, in recognition of its success in expanding its audience base and gaining public support in recent years.

The Orchestra also builds its reputation and raises its artistic standards by touring. Apart from participating in the Shanghai Spring International Music Festival and the Beijing Music Festival, the Orchestra undertook a China tour of Guangzhou, Beijing and Shanghai under the leadership of Maestro de Waart in January 2009. In September 2010, de Waart and the HKPO appeared at the Expo 2010 Shanghai, performing Beethoven's Ninth Symphony and the newly commissioned work *Rong* written by Hong Kong composer Fung Lam in the Shanghai Oriental Art Center, as the first stop of the 2010 China tour. It was followed by performances of Mahler's Seventh Symphony in the Xi'an Concert Hall and Beijing's National Centre for the Performing Arts.

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助
香港管弦樂團首席贊助：太古集團
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is the Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

弦
諾

A Sound Commitment



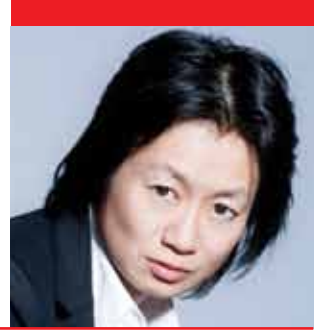
香港管弦樂團
HONG KONG
PHILHARMONIC ORCHESTRA

Principal Patron 首席贊助



顏菁

Judith Yan



顏菁曾任三藩市歌劇團、加拿大國家芭蕾舞團及加拿大歌劇團指揮，現任阿瓦隆歌劇團音樂總監及首席指揮。

顏菁2002年首次指揮三藩市歌劇團，上演莫扎特《冒牌女園丁》，其後指揮斯柏蘭《地球升起》(三藩市歌劇團委約作品)作世界首演。她指揮三藩市歌劇團美羅拉歌劇計畫演出史達拉汶斯基《浪子回頭》，更獲《三藩市紀事報》選為「2005年度十大古典音樂演奏」之一。

顏菁加盟三藩市歌劇團以前，曾任加拿大歌劇團駐團指揮，演出包括布列頓《路克瑞莎受辱記》、由加拿大國家銀行贊助的戶外音樂會以及雷德媛《血色公主》首次舞台表演。

顏菁在加拿大國家芭蕾舞團擔任指揮過九十多場演出，包括賴特爵士《吉賽爾》、紐曼亞《海鷗》、克蘭科《馴悍記》及《羅密歐與茱麗葉》、巴蘭欽《C大調交響曲》及《唐吉訶德》、庫達爾卡《灰姑娘》、《義大利草帽》及《胡桃夾子》、海德《風流寡婦》、羅賓《玻璃碎片》及《夢斷城西》、季利安《士兵的彌撒》、蘭德爾《練習曲》和奎安斯《顏色交響曲》世界首演。

2005年，她首次在德國演出，指揮烏爾姆歌劇團演出《伊多梅紐斯》和《灰姑娘》，又為意大利蘇爾莫納歌劇研究中心指揮《費加洛的婚禮》(2007年)和《波希米亞的生涯》(2008年)。

上一樂季，顏菁首次在西雅圖演出，指揮西北太平洋芭蕾舞團《胡桃夾子》、克蘭科《羅密歐與茱麗葉》、賴特爵士《吉賽爾》、奎安斯《顏色交響曲》(世界首演)、庫達爾卡《胡桃夾子》(與加拿大國家芭蕾舞團合作)，還有與基芙交響樂團演出浦羅歌菲夫作品，灌錄作曲家紀堯姆·科特的《無常》(由首席舞蹈員紀堯姆·科特和茲德納克·康瓦利拿製作，現正在意大利佛羅倫斯五月音樂節上演)，回到西雅圖與西北太平洋芭蕾舞團演出全巴蘭欽節目，還有與香港芭蕾舞團攜手演出《睡美人》。

Judith Yan is Music Director and Principal Conductor of Opera on the Avalon. She has also served as Staff Conductor for the San Francisco Opera, the National Ballet of Canada and the Canadian Opera Company.

She made her company debut with the San Francisco Opera in 2002 with Mozart's *La Finta Giardiniera* and later conducted the company-commissioned world première of Lewis Spratlan's *Earthrise*. Her performance of Stravinsky's *The Rake's Progress* for San Francisco Opera Merola was included in the list of the *San Francisco Chronicle's* annual Top Ten Classical Performances of 2005.

Prior to the San Francisco Opera, Judith served as the Resident Conductor of the Canadian Opera Company where her performances included Britten's *The Rape of Lucretia*, Altamira-sponsored outdoor concerts and the first workshop production of Alexina Louie's *The Scarlet Princess*.

For National Ballet of Canada, Judith has conducted over 90 performances, including Sir Wright's *Giselle*, Neumeier's *The Seagull*, Cranko's *The Taming of the Shrew* and *Romeo and Juliet*, Balanchine's *Symphony in C* and *Don Quixote*, Kudelka's *Cinderella*, *The Italian Straw Hat* and *The Nutcracker*, Hynd's *The Merry Widow*, Robbin's *Glass Pieces* and *West Side Story*, Kylián's *Soldier's Mass*, Lander's *Etudes* and the world première of Quanz's *Symphony in Colour*.

In 2005 she made her German debut with *Idmeneo* and *La Cenerentola* for Ulmer Oper. For COSI in Sulmona, Italy, she conducted *Le Nozze di Figaro* in 2007 and in *La Bohème* in 2008.

Last season she made her Seattle debut with Pacific Northwest Ballet's *The Nutcracker*, Cranko's *Romeo and Juliet*, Sir Wright's *Giselle*, the world première of Quanz's *Symphony In Colour* and Kudelka's *The Nutcracker* with The National Ballet Of Canada, a concert of Prokofiev with Guelph Symphony Orchestra, a recording of *Impermanence* by composer Guillaume Cote (a new ballet by Principal Dancers Guillaume Cote and Zdenek Konvalina, currently featured at the Maggio Musicale in Florence, Italy), a return to Seattle for an all-Balanchine programme with PNB, and performances of *The Sleeping Beauty* with the Hong Kong Ballet.

莫鳳儀

Emily Mok



三十多年來，莫鳳儀校長堅毅不屈地推動青少年兒童教育及文化藝術工作，希望培育新一代擁有豐富文藝色彩的快樂人生。

身為資深的教育工作者，莫校長已於早年擔任戲劇的編、導、演工作，並負責編寫、敘述、填詞、主唱和監製故事、音樂及教授英語的錄音帶和鐳射唱碟。她曾連續四屆主持無線電視的「溫故知新」節目和香港電台「聽聽唱唱學英文」的兒童英語節目十多年。莫校長更三次應香港管弦樂團邀請參與樂團以中英文講述故事的大型演出。

1994年獲選為香港十大傑出青年，1995年出任啟基學校創校校長，2002年獲香港特區行政長官委任為太平紳士；2010年，莫校長再度獲香港特區政府頒授榮譽勳章表揚其推動文化藝術的貢獻。

現任九龍地域校長聯會主席的莫校長，衷心希望全港教育工作者能夠攜手推動藝術教育。她深信藝術教育可以培養新一代的青少年兒童健康快樂地成長和擁有積極歡欣的人生，為香港大都會的未來締造一個和諧友愛、喜悅共融和充滿藝術氣息的新人類社會。🌸

Emily Mok Fung Yee is the Founding Principal of Chan's Creative School. For more than thirty years, she has tirelessly promoted children's arts and culture education so as to enrich the life of the new generation with artistic and sophisticated charisma.

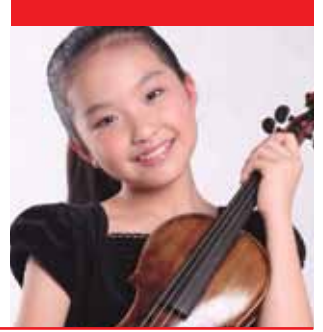
During her earlier years as educator, Ms Mok not only took part in Drama as actress and playwright, but also directed educational children's musicals and involved in the writing of scripts and lyrics, narration, lead singing, and compact discs recordings. She also hosted a TVB programme "Junior on Your Mark" for 4 years and RTHK radio programme for over 10 years. She has also thrice been invited to perform as the Storyteller for the Hong Kong Philharmonic Orchestra performances.

In 1994, Ms Mok was the awardee of the Outstanding Young Person in Hong Kong and was then appointed to be a "Justice of Peace" in 2002. In 2010, she was awarded the Medal of Honour by the Hong Kong SAR Government.

As the chairlady of the Kowloon Region School Heads Association, Ms Mok sincerely hopes that all Hong Kong educators can work together to promote arts education and she believes that it can nurture a new generation of outstanding individuals. She also believes that through arts education, every child could grow healthily and happily, and in turn create a future metropolitan Hong Kong that is harmonious, joyous, and thoroughly compassionate and artistic. 🌸

陳慶麗

Sophia Chan



陳慶麗自四歲開始學習音樂，先接受聶冰老師的啟蒙，其後師從香港演藝學院弦樂系主任馬忠為教授。她現時在寇蒂斯音樂學院隨小提琴教授舒穆爾·阿殊肯拿西學習，並連續兩年獲頒發香港演藝學院的獎學金，以及在各類比賽獲得獎項。

雖然她只有11歲，但已經是一位擁有豐富演奏經驗的小提琴家。2006年，她獲中央電視台第一台選為「未來之星」，並在北京作現場演奏。2007，她隨深圳兒童交響樂團到德國參加青少年藝術節，榮獲金獎。2009年，她在港樂「以樂會友」音樂會中以小提琴獨奏身份與香港管弦樂團在香港文化中心音樂廳同台演出。2010年，她於第26屆世界大學生運動會倒數一周年晚會上，和鋼琴家郎朗於深圳體育館在五萬名觀眾面前同台演出。她亦唯一一位獲邀出席在香港會議展覽中心舉行的2010博鰲青年論壇的表演嘉賓。今年1月，她受巴西聖保羅歌劇院的音樂總監亞歷士·克賴恩邀請，於巴西聖卡達蓮娜音樂節中代表中國表演，擔任五重奏中的第二小提琴，而當時擔任第一小提琴的，就是著名的小提琴家里安·史賓雅拉。她的演出獲巴西政府官員、社會賢達及觀眾的一致讚賞。

她的第一張小提琴專輯於2011年1月由格林美得獎監製吉哥利·斯奎維斯操刀錄製，最近又獲東華三院邀請擔任其140年周年紀念慶典的嘉賓。慶麗將於4月9日與希拉莉·漢恩和英國室樂團在深圳音樂廳演出。🔥

Sophia Chan began her musical studies at the age of four under the guidance of Nie Bing, later studying with Professor Michael Ma, Head of Strings at the Hong Kong Academy for Performing Arts. She is now studying with the Professor of Violin at the Curtis Institute of Music, Shmuel Ashkenasi. She has received music scholarships awarded by the Hong Kong Academy for Performing Arts in the past two years and won numerous awards.

Although she is only 11 years old, she is already a veteran violin performer on stage. In 2006, amazed by her outstanding achievements, Chinese Central Television (CCTV-1) elected her as the “young star of the future” and she performed live on TV in Beijing. In 2007 she travelled with the Shenzhen Children’s Orchestra to Germany and competed in the Youth Art Festival, being awarded the gold award. In 2009 she performed a violin solo with Hong Kong Philharmonic Orchestra in the “Hong Kong Phil and Friends Fundraising Concert” at the Hong Kong Cultural Centre concert hall. In 2010 she performed as the lead violinist at the 26th Universiade, a one-year count-down ceremony alongside the world famous pianist Lang Lang in front of an audience of 50,000 at the Shenzhen sports stadium. She was also invited to be the only special performer for the opening of 2010 BOAO youth forum held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre. In January Sophia was invited by Alex Klein, the Music Director of the Sao Paulo Opera House, to be a special performer, representing China at the Festival de Musica de Santa Catarina (FEMUSC) in Brazil, during which she also played the second violin in a Quintet with Leon Spierer as the first violin. Her performances received high praise from Brazil’s government officials, celebrity and audiences.

She recorded her first personal violin album with the Grammy-award winning classical producer Gregory Squires in January 2011, and was recently invited to perform for the celebration of 140th anniversary celebration of Tung Wah Group of Hospitals in Hong Kong. On 9th April Sophia will perform with Hilary Hahn and the English Chamber Orchestra at Shenzhen Concert Hall. 🔥

陳慶麗小姐的表演項目由**Dr Frank Yue**贊助。

The performance of Miss Sophia Chan is sponsored by **Dr Frank Yue**.

蔡筱蕊

Shirley Choi



生於中國、在英國及美國接受教育的蔡筱蕊是一位多才多藝的作曲人兼音樂家。她精通各類型的作曲風格，如：爵士、樂與怒、流行樂、金屬及古典樂。

蔡筱蕊自四歲起開始習琴，並在英國贏得多個獎項，她自小受到巴赫的賦格曲及對位法的吸引，令她後來在聖地牙哥大學修讀了一個音樂學位。她其後完成美國佩波戴恩大學完成工商管理碩士學位，成為該校的「傑出畢業生」，並繼續於史丹福大學修讀商業研究院課程。這樣的學歷讓她能適應任何一種的生活。

她的音樂事業始於15歲時她在英國贏得「伊芙蓮·德格拉斯碗」。她在求學階段已參加校內的樂團，負責節奏及豎琴部份。她亦有參與中樂合奏。筱蕊希望她的音樂及歌詞能直達人的心靈，她的創作題材包括：愛、環境、對其他人的責任、勇氣及政治。

筱蕊也是一位優秀的低音結他手。她的全女子組合So What的首張單曲專輯《戰爭猴子》曾連續五星期高踞香港獨立音樂流行榜首位，該曲更獲本地電影《FOG》選用。2008年7月，她在中央電視台演唱自己的歌曲《在藍天下》。同年11月，成為首位於中國國家體育館演出的女性低音結他手。

筱蕊創作的歌曲《風的期待》曾贏得第21屆CASH流行曲創作大賽的第三名，該節目更被轉播到全球30個不同國家。她現時更轉投創作交響樂曲，目前正準備和中國國家交響樂團合作演出其作品《快樂鑽石》。《快樂鑽石》是一個給所有人的比喻—要以打不死的精神生活，無論生活如何都要以正面積極的態度克服。

除了古典音樂以外，筱蕊現在和奧斯卡得獎監製史芬·艾寶寧合作一項有關電影音樂的計劃。👉

Born in China and educated in the UK and the United States, Shirley is a versatile song-writer and musician. With a whole host of composition styles to her name including Jazz, Rock, Pop, Metal and Classical she clearly has conquered all genres of music.

At the age of four, Shirley started piano lessons and won numerous awards in England. From a young age she was fascinated with Bach's fugues and counterpoints. This fascination led her to pursue a bachelor's degree in music from the University of San Diego. Armed also with an MBA from Pepperdine University, where she received a "Distinguished Alumni" award and a Graduate certificate in the Stanford Business Executive Program, she was ready for whatever life was about to throw at her.

Her musical career started when she won the "Mrs Evelyn Douglass Bowl" in England when she was 15. In college she performed with the orchestra in the rhythm and harp sections and played with various Chinese ensemble groups. Shirley hopes her music and lyrics can reach people's hearts and souls. Shirley writes about love, the environment, responsibility for other human beings, courage and politics.

Shirley is also an accomplished bassist. Her all-girl band, So What's first single, *War Monkey*, spent five weeks at the top of the Hong Kong Indie Music Chart; it was also chosen for a local movie *FOG*. In July 2008 she performed her own song *Under the Blue Sky* on Chinese Central Television. The following November she became the first female bassist to perform at the Chinese National Indoor Stadium.

Shirley's song *Hope* won 2nd runner up at the 21th CASH song-writing competition. The programme was broadcast to over 30 countries worldwide. She has now added symphonic composer to her credits, and is preparing to perform her work, *Happy Diamond* with the Chinese National Orchestra. *Happy Diamond* is a metaphor for all people – to live life with an unbreakable spirit and conquer whatever life give them with a positive attitude.

Aside from classical music, Shirley is currently working with Oscar-winning producer Sven Ebeling for a film scoring project.👉

蔡筱蕊小姐的表演項目由海裕環球分銷公司贊助。

The performance of Ms Shirley Choi is sponsored by
Seapower Worldwide Distribution Ltd.



BIG WAVE
The Professional Gear



Seapower Worldwide Distribution Ltd
海裕環球分銷有限公司

方津生及汪明欣

David Fang and Wong Ming Yan



方津生醫生是香港歌劇院創辦會員及香港展能藝術會名譽會長。自2005年起在女高音潘若芙醫生的啟蒙下發現古典歌唱的樂趣。他經常在醫學及慈善活動中演唱。方醫生曾於2009年參與港樂「以樂會友」籌款音樂會。

汪明欣為本港首位失明女作家兼音樂創作人，她性格開朗、才情橫溢，從小學習聲樂、鋼琴及音樂創作，並一直參與義務工作。近年，明欣榮獲的獎項包括：2008年「十大傑出青年」，2009年「傑出義工獎」及2009年「TOUGH 15強人獎——音樂界」。

2004年，明欣出版《如果你相信童話》一書，透過這個勵志的童話故事，鼓勵年青人克服困難，努力前進。初版一出即被搶購一空，被傳媒廣泛報導，成為一時佳話。至今，出版的著作有：《步向彩虹的女孩》、《愛來自珍惜》、《七個別人的故事》和《步向彩虹的女孩(新增版)》。音樂創作包括：《祝願和平》、《哥哥》和《靜夜心曲》。

在香港展能藝術會的安排下，明欣先後獲著名歌唱家徐慧老師及嚴偉老師的指導，讓歌藝更上一層樓。2006年明欣應邀擔任「國際共融藝術節」開幕典禮表演嘉賓，與馬浚偉先生首演藝術節主題曲《分享共融》，以其悅耳的歌聲，宣揚藝術共融。2005及2009年，她代表香港，分別前往上海及韓國出席亞太地區蒲公英音樂節，與來自多國的代表作音樂交流。

明欣八個月大時患上德國麻疹，視覺神經受到感染導致雙目失明。由三歲半至八歲期間曾先後做過六次角膜移植手術，但最終因視覺神經壞死而失明。失明不能阻擋明欣積極參與音樂創作、演出、生命教育等工作，曾與眾多音樂及不同界別人士合作，希望以藝術發放正能量，推動社會共融並以自身經歷鼓勵他人、宣揚逆境自強、積極、正面的訊息。

Dr David Fang is a founding member of Opera Hong Kong and Honorary President of Arts with the Disabled Association Hong Kong. In 2005 he discovered the joy of classical singing under his tutor soprano Dr Poon Yeuk Foo. He has sung frequently with the medical profession and for various charities. Dr Fang participated in the "Hong Kong Phil and Friends" Fundraising Concert in 2009.

Wong Ming Yan is the first visually impaired writer and music artist in Hong Kong. She is greatly talented, having been learning vocal, piano and music since she was young. Being an optimistic person, she works as a devoted volunteer to help other people. Recently, Ming Yan was awarded as one of The Ten Outstanding Young Persons in 2008, as well as The Hong Kong Volunteer Award and the Bauhaus TOUGH 15 Award in 2009.

In 2004, Ming Yan published her first book, *If You Believe in Fairy Tales*. This novel about the magic of love encourages youth to overcome difficulties and work hard for the future. The first edition was sold out since launch, and was widely covered and acclaimed by the media. Her subsequent books include *The Girl Steps towards the Rainbow*, *LOVE is what we treasure* and *Seven Stories*. She has also written a number of Chinese songs, including *Hope for Peace*, *Brother* and *Heart Song in Silent Night*.

Through the arrangements of Arts with the Disabled Association Hong Kong, Ming Yan studied vocal under the mentorship of renowned vocalists. In 2006, Ming Yan was invited to sing the theme song with Mr Steven Ma at the opening ceremony of the International Festival of Inclusive Arts. Her lovely voice helped promote the spirit of inclusive arts in the community. Ming Yan also represented Hong Kong to partake in the Asian Pacific Wataboshi Music Festival 2005 Shanghai and 2009 Korea.

Ming Yan contracted German measles when she was only 8 months old. Her optic nerves were infected and thus she became blind. She had taken 6 epikeratophakia operations between the ages of three and eight. However, the optical nerves were injured and she couldn't see anything afterwards. The loss of eyesight did not defeat her excels in professional endeavors and contribution to the community. She will continue to promote inclusion through arts in the future.

方津生醫生及汪明欣小姐的表演項目由方津生醫生贊助。

The performance of Dr David Fang and Miss Wong Ming Yan is sponsored by Dr David Fang.

何光鴻

Thomas Ho



何光鴻先生是KinderU、右思維幼稚園及KinderU鈴木音樂學院的課程總監，他亦是一位律師及多本有關親子及學前教育著作的作者。在過往十年何先生和太太在香港致力發展從胎教開始的幼兒教育。他們的幼兒學院提倡從小學習四書五經，四文五語及優質音樂，並深信「用愛教，輕鬆學」之道理。

何先生和太太深信孩子們都有優越的潛能。他們將孩子帶到世界各地去接受最優質的音樂教育，他們的學生曾到訪上海音樂學院、奧地利布拉姆斯音樂學校，並將於2011年4月到北京中央音樂學院學習。今晚，大家將可欣賞到右思維幼稚園及KinderU鈴木音樂學院充滿音樂天份的學生為大家表演（有些學生只有三歲），何先生認為：「我的歌聲不及小朋友們，但也將盡力為大家獻唱。」

何先生從小喜歡唱歌，家裡三個兒子都是弦樂手。兩位哥哥都是大提琴手（及懂得彈奏古琴），他的小兒子則是一位鈴木小提琴手，自三歲起已開始學習小提琴。何先生相信家長該是孩子的榜樣，每事身體力行。今晚為各位獻唱，希望各家長和學生將來和他一般的支持香港管弦樂團的所有活動、為發展香港音樂文化出力。🎻

Thomas Ho is the programme director of KinderU, Rightmind Kindergarten and KinderU Suzuki Music Academy, as well as a lawyer and an author of books on parenthood and early education. Over the past decade he has been working with his wife Betty Ho to promote "learning starts from the womb" in Hong Kong. His schools promote good virtues based on Chinese classics, prenatal education and advanced literacy in music and languages. His motto is "Teach with Love, Learn with Joy".

Thomas and Betty firmly believe in the advanced abilities of children and take their students all over the world to experience great music and to be taught by the best of the best. They have taken students to the Shanghai Conservatory of Music, the Brahms Music School in Austria and will set foot in the Central Conservatory of Music in Beijing in April 2011. Tonight the students from RMKG and KSMA perform on the same stage and you will be enjoying the young musical talents of the students (some just three years old). Thomas says; "My talents are far short than the children but I will sing from my heart and give the song my best".

Thomas loves music and has a family of string players; his two elder sons play the cello (also play the Chinese Gu Qin), and his youngest son is a Suzuki violinist and started when he was only three years old. Thomas believes that parents should always set good examples for children, and by singing for you tonight he hopes that many more of his students and their families will be inspired and will follow his steps to support the Hong Kong Philharmonic Orchestra in all of its future events. 🎻

何光鴻先生的表演項目由**Mr and Mrs Tony Azzi**、**澳洲悉尼騰達本田集團**、**何容雅瑩女士**、**何昌融**、**何鑑洺**及**何昌祐先生**贊助。

The performance of Mr Thomas Ho is sponsored by **Mr and Mrs Tony Azzi**, **Larke Hoskins Honda Group (Sydney)**, and **Betty, Christopher, Kevin and Edward Ho**.

甘穎昶

Wing-Chong Kam



生於香港，甘穎昶曾在四大洲多個主要城市演出，並與著名的指揮家和管弦樂團合作。他於美國第四屆少年珍娜·芭侯雅國際鋼琴大賽和1997香港回歸國際鋼琴大賽中奪得首獎，亦在美國康迺迪克州舉辦的青年藝術家鋼琴大賽中奪得銀獎。

甘氏於五歲開始學習鋼琴，隨黃懿倫和鮑里斯·貝爾曼習藝。他獲全獎學金及獎項完成學士及博士課程。

他自2002年起於耶魯大學及香港夏日樂韻任教。現為香港演藝學院兼職教師，曾任室樂及聲樂指導，以及多項本地及海外比賽的評判。

A native of Hong Kong, Wing-Chong Kam has performed in major cities on four continents and has collaborated with world renowned conductors and orchestras. He won the first prize of the 4th Junior Gina Bachauer International Piano Competition, the 1997 Hong Kong International Piano Competition and the second prize of the CSMTA Young Artist Piano Competition.

Kam began his piano studies at the age of five and has studied with distinguished pianists and pedagogues Eleanor Wong and Boris Berman. He received full scholarships and awards for his undergraduate and doctoral studies.

Kam has taught at Yale and Hong Kong Summer Music since 2002. He is currently a part-time teaching faculty at The Hong Kong Academy for Performing Arts. He has previously served as a chamber music and vocal coach as well as an adjudicator for several local and overseas competitions.

甘穎昶先生的表演項目由**The Octavian Society Limited**贊助。
The performance of Mr Wing-Chong Kam is sponsored by
The Octavian Society Limited.

KinderU鈴木音樂學院

KinderU Suzuki Music Academy



KU鈴木音樂學院(KSMA)由致力於將最好的幼兒音樂教育帶來香港的熱情教育工作者所創立。成立於2006年以及附屬右思維幼稚園，KSMA亦是香港首間獲公認的鈴木中心。

鈴木音樂特別著重於建立品格，而不是將孩子推向形形式式的考試。校方深信，學習音樂只是單純的想學習，並且有能力與其他人分享他們的天賦和才能回饋社會。KSMA學生經常於不同地方表演，包括為聖雅各福群會長者中心，智行基金會，願望成真基金，防止自殺會，東華三院，耆康會何善衡夫人敬老院及香港明愛老人服務機構等作音樂會或探訪表演。

除了透過音樂建立品格，鈴木旨在維繫家庭。家長出席所有課堂，並與孩子一起學習彈奏樂器。通過共同學習，對音樂的熱愛和一同創造美妙的音樂，有助加強彼此關係。

KSMA學生於香港校際音樂協會獨奏比賽中分別獲得第一名和第二名，並參加了在澳洲，加拿大，美國，印尼和泰國等地的鈴木大會。🎻

KinderU Suzuki Music Academy is the creation of passionate educators dedicated to bringing the best in early childhood music education to Hong Kong. Founded in 2006 and affiliated with Rightmind Kindergarten, KSMA is the first certified Suzuki centre in the region.

Suzuki Music has a unique focus on building character rather than pushing children to examinations. The school believes that music should be learned for the sake of music, and those that are able should share their gifts and talents with others as a service to the community. KSMA students perform frequently, including concerts for the St James Settlement for the elderly, Chi Heng Foundation, Make-a-Wish Foundation, Suicide Prevention Society, Tung Wah Hospitals, Sage Madam Ho Sin Hang Home for the Elderly and Caritas Hong Kong Services for the Elderly.

In addition to character-building through music, Suzuki aims to nurture stronger families. Parents attend all lessons and learn to play the instrument alongside the children. This helps strengthen relationships through the mutual pursuit of learning, loving and creating beautiful music.

KSMA students have been awarded 1st and 2nd places in the Hong Kong School Music Association solo competitions, and have attended Suzuki conventions in Australia, Canada, United States, Indonesia and Thailand. 🌸

www.SuzukiHK.org

表演者

區芷熒	林子皓	譚曜霆
陳宇忻	Amarbir Singh	陳主使
陳宇安	譚駿睿	王宣婷

Performers

Melanie Au	Lam Tsz Ho	Tam Yiu Ting
Erin Chen	Amarbir Singh	Gabriel Tan
Evan Chen	Tam Chun Yui	Megan Wang

KU鈴木音樂學院的表演項目由**KU鈴木音樂學院**及**表演學生家長**贊助。

The performance of KinderU Suzuki Music Academy is sponsored by **KinderU Suzuki Music Academy** and **parents of the performing students**.



李軒

Lee Hin



李軒是香港展能藝術會展能藝術天使。11歲起學習鋼琴，喜歡古典音樂，亦喜歡唱歌。他考獲聖三一音樂學院ATCL演奏文憑，現為「快活路德樂隊」的主音歌手，積極參與各類型的音樂活動。

李軒在2009年「藝無疆：新晉展能藝術家大匯演」比賽中，獲得「最傑出藝術表現獎」，把高難度的古典音樂及流行歌曲混合起來，以美妙而獨特演繹方式，自彈自唱，得到觀眾及評審一致的讚賞。作為展能藝術天使，他肩負起以藝術推動社會共融的責任。今年六月，更聯同香港展能藝術會前往美國華盛頓參加「2010 國際展能藝術節」，到訪當地學校作示範演出並與來自世界各地的藝術家作交流。

近年於多個公開場合與不同的音樂大師和藝術團體合作，汲取豐富的演出經驗。例如與著名胡琴大師黃安源先生在上海世博香港週活動中，以鋼琴和二胡合奏《獅子山下》表現香港精神。他參與康文署2010社區文化大使計劃《指上芭蕾》的演出，與香港芭蕾舞團及展能藝術家鄧燕妹，糅合多種的藝術媒體，把展能藝術推廣至社區。李軒更獲邀參與由龔志成策劃的「開放音樂 — 街頭音樂系列」，演出即興演奏。積極尋求藝術上的突破之餘，李軒也致力服務社群。2009年他與流行歌手張敬軒在「琴牽我心」慈善鋼琴馬拉松義演及「樂施音樂馬拉松」中演出。

李軒因先天性視網膜色素病變而影響視力，剩餘不足一成的視力。視障雖然阻礙他學習音樂，但也同時成為他學習音樂的動力，令他更加珍惜現有的機會。在浩瀚的音樂世界裡，他還有很多學習空間，在未來的日子裡，他希望音樂造詣不斷提昇外，並可與更多人一同分享，以音樂影響別人的生命。🔥

Lee Hin, an outstanding pianist, is an ADA Angel of the Arts with the Disabled Association Hong Kong. He started learning piano when he was 11 and attained ATCL Performance's Certificate in the Trinity College London.

Being a classical music lover, he is also keen on singing while playing piano. He was awarded the Most Outstanding Artistic Achievement Award of "Cross All Borders: A Mini Festival Showcasing New Performing Artists with Disabilities". As an ADA Angel, he promotes the mission of "Arts are for Everyone" to the local community and the world at large. In 2010 LCSD's Community Cultural Ambassador Scheme – Dancing Keys, Lee Hin performed with the Hong Kong Ballet and floral arrangement artist Mandy Tang in different communities to boost for an inclusive society. Apart from the local performances, Lee Hin was one of the Hong Kong Delegation to the 2010 International VSA Festival in Washington D.C. and has had the opportunity to exchange with international artists.

Having participated in the public performances and cooperated with various music maestro and arts groups, Lee Hin has gained valuable experiences. For example, he performed a duet with erhu maestro Mr Wong On-yuen on *Below the Lion Rock* at Shanghai Expo. He was invited by renowned musician Kung Chi-shing to Hong Kong Arts Centre's Street Music Series. Lee Hin has also participated in numerous charity events, such as the concerts of the Outstanding Young Persons' Association and the charity show with pop star Hins Cheung in 2009 to raise fund for the earthquake victims.

The loss of eyesight due to congenital Retinitis Pigmentosa brings inconvenience to his practice, yet does not defeat his enthusiasm for arts and continuous music learning. "In the vast world of music, I will continue to enhance my musical attainments and share with more people through arts." Lee Hin said. 🔥

李軒先生的表演項目由**滙豐保險**贊助。

The performance of Mr Lee Hin is sponsored by **HSBC Insurance**.

Philip Lee and Jigs Abiera



Jigs和Philip現時任職國泰航空公司機艙服務經理。

他們二人皆熱愛音樂，自求學時期已加入合唱團，並曾經參與在不同音樂會及合唱比賽。直至今日，音樂仍然是他們生活中不可或缺的一部份，除了全程投入機艙工作，他們亦經常參加由公司舉辦及私人性質的各項歌唱活動。Jigs定期在教會獻唱讚美頌歌，正如聖奧古斯汀所說：「歌唱比禱告更有果效」，Philip則出席公司宴會及於私人場合表演。

Jigs and Philip are currently working for Cathay Pacific Airways Ltd as Inflight Services Manager.

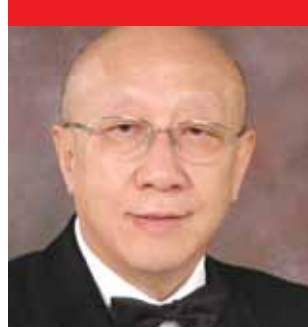
Jigs and Philip love music and received their singing training when they were members of their respective choral groups during their school days and have participated in various concerts and choral competitions. Today, music still plays a big part in their lives, while working full time in the Airline, they also participate in various singing engagements in the company and personally. Jigs regularly sings praise and worship music in her church and quote St Augustine saying "singing is praying twice", while Philip sings at various company events and other private functions.

Philip和Jigs的表演項目由太古集團慈善信託基金贊助。

The performance of Philip Lee and Jigs Abiera is sponsored by
The Swire Group Charitable Trust.

劉元生

Y. S. Liu



劉元生先生於香港跟隨著名小提琴家富華學習小提琴，經常在電台及電視中亮相作獨奏演出，及以富華二重奏及弦樂四重奏成員身份演出。

劉氏曾是前香港管弦樂團的成員，參與的數年間，曾多次以獨奏身份演繹協奏曲，曲目涵蓋莫扎特至維尼亞夫斯基。其中最為人津津樂道的是其於1969年首演《梁祝》小提琴協奏曲時錄製的唱片。

劉氏是1992年溫哥華英國哥倫比亞小交響樂團的創團人兼團長，他現時是香港愛樂團的主席兼團長。2008年11月，他獲選為香港管弦協會董事局主席。2009年，他曾參與港樂「以樂會友」籌款音樂會的演出。

劉氏現時亦是仁達集團 (香港及中國) 的主席。🇺🇸

Y. S. Liu studied violin under the tutelage of the renowned Prof. Arrigo Foa in Hong Kong. He was a frequent performer on radio and television both as soloist and member of the famed Foa Duo and String Quartet.

Liu was member of the former Hong Kong Philharmonic Orchestra for a number of years during which he appeared on numerous occasions as soloist with the orchestra performing violin concerti ranging from Mozart to Wieniawski. One such noteworthy performance to Liu's credit is his recording of the *Butterfly Lovers* Violin Concerto which he premièred in Hong Kong in 1969.

Liu was founder and concertmaster of British Columbia Sinfonietta in Vancouver in 1992. He is now Chairman and Concertmaster of SAR Philharmonic Orchestra in Hong Kong. In November 2008 he was elected Chairman of the Board of Governors of the Hong Kong Philharmonic Society. He participated in the "Hong Kong Phil and Friends" Fundraising Concert in 2009.

Liu is also Chairman of Jenston Group of companies in Hong Kong and China. 🇺🇸

劉元生先生的表演項目由**劉元生慈善基金**贊助。

The performance of Mr Y. S. Liu is sponsored by **Y. S. Liu Foundation**.

夏定忠

John Harding



師隨比格拿的夏定忠，無論是作為一位獨奏家、教師、樂團團長、室樂演奏家、指揮或是為唱片錄音的藝術家，均出類拔萃，音樂事業遍及世界各國。1972年，他應指揮家冼文邀請到美國學習指揮，與此同時，隨蕭華斯坦進修小提琴，並於1975年於鄧肯活特贏得史波汀大獎的最傑出演奏家，其後擔任紐約大都會歌劇院的第一小提琴一職。

1985年，他的鋼琴三重奏被邀到香港演出，他更成為了當時新成立的香港演藝學院裡的首席小提琴導師。兩年後，他到了歐洲，並成為享負盛名的奧蘭度四重奏的領奏，他與四重奏合演超過700場音樂會及灌錄多套重要的室樂曲目，如為BIS品牌錄製全套莫扎特五重奏、為Philips錄製得獎錄影帶《四重奏》、及與多位藝術家如柏拉亞、斯坦赫特、法利格、今井信子及布賴恩寧等合作。

他於海牙皇家音樂學院任教小提琴及室樂演奏達十年之久。其間，指揮史雲蘭洛夫挑選他擔任海牙市立管弦樂團的團長，於該團工作的五年間，他同時擔任過倫敦交響樂團的客席團長。

夏定忠受指揮艾度·迪華特邀請，於1996年重返澳洲擔任悉尼交響樂團的聯合團長及副指揮至2001年。1998年5月，他獲紐卡素大學頒授榮譽博士榮銜，以表揚他對澳洲音樂發展的傑出貢獻。2004年，他擔任澳洲國家音樂學院的藝術總監一職。

他又經常指揮澳洲多個樂團，及分別為BIS、Clavigram、ABC Classics及Tall Poppies等唱片品牌錄製超過30張專輯。夏定忠由2006年9月起擔任香港管弦樂團的團長。

A student of Robert Pikler, John Harding has had an extremely successful international career as soloist, teacher, concertmaster, chamber musician, conductor and recording artist which has taken him all over the world. In 1972 he was invited to the United States by David Zinman to study conducting, at the same time continuing his violin studies with Joseph Silverstein, winning the Albert Spalding Prize for the most outstanding instrumentalist at Tanglewood in 1975 and later a position as first violin with the Metropolitan Opera Orchestra.

In 1985 his Piano Trio was invited to Hong Kong where he became principal teacher of violin at the newly formed Hong Kong Academy for Performing Arts. Two years later, he moved to Europe to become leader of the highly acclaimed Orlando Quartet. With that ensemble he performed over 700 concerts, recorded many major chamber works, including the complete Mozart String Quintets for BIS, performed at all the major festivals of Europe, made the award-winning Philips video, *Quartet*, and collaborated with such artists as Murray Perahia, Arnold Steinhardt, Malcolm Frager, Nobuko Imai and Norbert Brainin.

At that time he was also appointed Professor at the Royal Conservatorium in the Hague, where he taught violin and chamber music for ten years, Yevgeni Svetlanov chose him as leader of the Residentie Orchestra where he remained for a further five years and for a time, he was guest leader of the London Symphony Orchestra.

In 1996 he returned to Australia at the invitation of Edo de Waart and the Sydney Symphony to become Co-concertmaster and Associate Conductor from 1996 to 2001. In May 1998, he received an Honorary Doctorate from Newcastle University in recognition of his outstanding contribution to Australian music. In 2004 John Harding became Artistic Director of the Australian National Academy of Music.

John frequently conducts all of the Australian orchestras, and has made over 30 recordings for various labels including BIS, Clavigram, ABC Classics and Tall Poppies. He joined the Hong Kong Philharmonic Orchestra as Concertmaster in September 2006.

劉元生先生及夏定忠先生的表演項目由劉元生慈善基金贊助。

The performance of Mr Y. S. Liu and Mr John Harding is sponsored by
Y. S. Liu Foundation.

保良局蔡繼有學校

Po Leung Kuk Choi Kai Yau School



保良局蔡繼有學校為全港首間非牟利一條龍優質私校。一條龍優質私校的建立，是政府對教育理想的一項期望與承擔，給予優質私校課程和編制的絕對自由。學校採用具國際視野的課程，為學生提供雙語學習，培養其探究精神。學校一直推動全人教育，以及一生一體藝計劃，每一位學生均安排學習一種樂器。學校更透過不同的樂隊，如：管弦樂、管樂、弦樂、敲擊樂、手鈴隊及合唱團，栽培及獎勵於音樂方面有才華的學生。

學校每年舉辦音樂會，讓學生有機會在台上展現其音樂才華，並鼓勵學生參加校際朗誦、舞蹈及音樂比賽，不少學生都獲得佳績及多個獎項。為提高學生在管弦樂的水準，學校今年在蔡繼有全人教育基金的資助下，聘任了譽滿國際的大提琴家李垂誼為音樂顧問。該基金更贊助學校邀請著名小提琴家李傳韻等音樂家舉辦大師班，指導學生。今次是學校第二次與香港管弦樂團合作。

Under the auspices of the Government of the Hong Kong SAR, Po Leung Kuk Choi Kai Yau School was established in September 2002. It was the first school of its kind, being independent and enjoying a high degree of autonomy. For these reasons, the school is able to provide students with bilingual, enquiry-based, and holistic international curricula. In particular, the school has a strong music department and every student is expected to take up one musical instrument. Therefore, their musical talent is nurtured through one of the following channels: an orchestra, a wind orchestra, a string orchestra, a percussion band, hand-bell team and choirs.

Every year the school organizes concerts for its students to express their talents in music and encourages its students to participate in interschool competitions in reciting, dance and music, and many of them have got good results and various awards. To raise its students' standard in orchestral music, this year the school, with the sponsorship of Choi Kai Yau All-round Education Foundation, appointed internationally acclaimed cellist Trey Lee as Music Advisor. The Foundation also sponsored masterclasses by renowned violinist Chuanyun Li and other musicians, which were organized by the School for its students playing the violin. This is the second collaboration between the School and Hong Kong Philharmonic.

保良局蔡繼有學校的表演項目由**蔡繼有全人發展教育基金**贊助。

The performance of Po Leung Kuk Choi Kai Yau School is sponsored by **Choi Kai Yau All-round Education Foundation.**

《軍隊進行曲》

陳宇正
 陳智生
 陳卓翹
 程曜朗
 趙天熹
 周澤亨
 范樂津
 方皓晴
 郭柳韜
 何祖榮
 何家朗
 林鏗鋒
 劉逸朗
 李慧熒
 梁伯熙
 梁栢樟
 李澤堯
 鄧俊鏘
 湯令山
 湯令言
 曾兆祺
 謝浚彥
 刁華彥
 尹嘉譽
 王澍星
 黃洛恆
 胡佐謙
 楊汶謙

March Militaire

Ian Chan
 Jason Chan
 Wesley Chan
 Austin Ching
 Reece Chiu
 Arthur Chow
 Lukas Fan
 Angus Fong
 Cosmos Guo
 Ivan Ho
 Keith Ho
 Alan Lam
 Angus Lau
 Misha Lee
 Jeffrey Leung
 Jeremy Leung
 Anson Li
 Richard Tang
 Gareth Tong
 Marvin Tong
 Nelson Tsang
 Timothy Tse
 Ryan Tu
 Ka Yu Wan
 Chris Wong
 Lawrence Wong
 Anson Wu
 Hazel Yeung

《表面》

陳希明
 陳哲
 陳施澄
 陳頴頤
 陳子晴
 陳思朗
 陳智生
 陳思行
 陳倩宜
 陳恩婷
 陳祉融
 陳榛
 陳奕陶
 鄭栢晞
 張淳惠
 張洛然
 張立謙
 張芷邨
 錢樂峰
 錢靄霖
 程蔚菁
 趙景暘
 周樂晴
 蔡銘慧
 崔詠鈞
 徐靖宇
 鍾忻妤
 霍星朗
 方怡
 胡樂茵
 馮以晴
 馮朗彥
 馮以欣
 何家俊
 何家傑
 葉博謙
 葉朗熙
 甘汶仟
 簡安悅
 郭建廷
 郭海晴
 鄺立鋒
 鄺家揚
 林立禮
 林韋言
 林瑋韜
 劉逸朗
 劉倬杰
 羅適式
 李哲慧
 李梓沛
 李梓灝

Façade

Agna Chan
 Aidan Chan
 Christy Chan
 Dorothy Chan
 Erica Chan
 Glory Chan
 Jason Chan
 Julie Chan
 Kina Chan
 Tiffany Chan
 Tiffy Chan
 Tina Chan
 Toby Chan
 Gordon Cheng
 Ashley Cheung
 Jonathan Cheung
 Joshua Cheung
 Renee Cheung
 Gordon Chin
 Tiffany Chin
 Audrey Ching
 Rex Chiu
 Lorraine Chow
 Kristy Choy
 Emily Chui
 Ethan Chui
 Winnie Chung
 Marco Fok
 Ellie Fong
 Kristina Foo
 Charis Fung
 Eric Fung
 Jolly Fung
 Clement Ho
 Kelvin Ho
 Boris Ip
 Ian Ip
 Blossom Kam
 Julia Kan
 Kenton Kwok
 Mioie Kwok
 Gordon Kwong
 Winson Kwong
 Alvin Lam
 Julius Lam
 Keith Lam
 Angus Lau
 Cheuky Lau
 Cherry Law
 Esther Lee
 Gordon Lee
 Henry Lee

李澄如
 李芷瑩
 李晞桐
 李諺宜
 梁曉琳
 李柏津
 廖壘琦
 盧天樂
 呂樂蓉
 馬晉彥
 馬卓瑩
 麥景嵐
 文采翹
 萬穎鈿
 苗曦文
 吳東逸
 吳綽盈
 潘愷寧
 潘倩怡
 余沅珈
 冼樂悠
 司徒妍
 司徒曉澄
 戴朗婷
 譚曉晴
 談芷如
 鄧家敏
 鄧天慧
 鄧雋曦
 涂樂程
 曾卓怡
 曾昊晴
 謝浚彥
 董日正
 黃芍蕎
 黃羨晴
 王愷彤
 王珈羲
 黃鈞霆
 黃珞軒
 黃彥衡
 黃煦殷
 黃天衡
 胡恩熙
 甄配雯
 游栩晶
 游栩晴
 楊汶謙
 楊皓雲
 葉詠兒
 袁子婷
 翁卓彤

Katie Lee
 Melody Lee
 Rachael Lee
 Stephanie Lee
 Crystal Leung
 Caden Li
 Melanie Liu
 Samuel Lo
 Valerie Lui
 Andrew Ma
 Jody Ma
 Karl Mak
 Jackie Man
 Vienna Man
 Alicia Miao
 Jodie Ng
 Lianna Ng
 Samantha Pan
 Queenie Pun
 Natia Ser
 Victoria Sin
 Larissa Steel
 Chloe Szeto
 Natasha Tai
 Maggie Tam
 Sonia Tam
 Carmen Tang
 Christy Tang
 Ryan Tang
 Tillie To
 Cherie Tsang
 Tiffany Tsang
 Timothy Tse
 Gordon Tung
 Ankelyn Wong
 Athena Wong
 Charlotte Wong
 Christy Wong
 Clement Wong
 Hanson Wong
 Hayden Wong
 Regina Wong
 Tiana Wong
 Agnes Wu
 Rain Yan
 Cassie Yau
 Charlie Yau
 Hazel Yeung
 Owen Yeung
 Winnie Yip
 Codey Yuen
 Cherry Yung

右思維幼稚園 Rightmind Kindergarten



右思維幼稚園成立於八十年代，以右腦教學模式為兩歲以上學生提供浸淫式普通話及英語教學。學校與KinderU鈴木音樂學院合作鼓勵學生從三歲起與家長一起學習和練習小提琴、大提琴或鋼琴，並出席大小不同的演奏會。

右思維幼稚園合唱團分別於2009和2010年榮獲香港校際音樂節冠軍並於2011年3月榮獲一等獎及優異獎。學生們曾分別於2009年及2010年遠赴上海音樂學院及奧地利布拉姆斯音樂學校，並將於2011年4月前往北京中央音樂學院上課。

本校相信音樂乃國際語言，孩童可於懂說話前學音樂。音樂要用愛心教才能令學生開心學。憑著我們學生的高閱讀能力，他們在演繹歌曲時更能帶出歌中含意，並能陶醉於樂曲中。

這次是右思維學生和香港管弦樂團的首度合作，我們相信我們的小演奏家將會享受為大家獻唱，並從香港管弦樂團的美妙音樂中獲益不少。👉

Rightmind Kindergarten was established in the 1980s and offers a unique total immersion curriculum in Putonghua and English for children aged two and above using right-brain education methods. The school is associated with KinderU Suzuki Music Academy, and from the age of three many of its students learn, practise and perform the violin, cello or piano with their parents.

The choir of Rightmind Kindergarten was champions at the Hong Kong Speech and Music Festival in 2009 and 2010 and was awarded a Merit and a Distinction in March 2011. The young students of Rightmind travelled to Shanghai Conservatory of Music in 2009, the Brahms Music School in Austria in 2010 and will be guest students of the Central Conservatory of Music in Beijing in April 2011.

The school believes that music is a language that can be taught to children even before they can speak. Music must also be taught with love so children will sing or play an instrument with joy. All students of Rightmind are early readers and their advanced reading ability has allowed them to understand and deliver the message conveyed by the lyrics in a song beautifully.

This is the first collaboration between Rightmind students and the Hong Kong Philharmonic Orchestra and we trust that our little ones will enjoy singing for you and be inspired by the wonderful music of the Hong Kong Philharmonic Orchestra. 🌟

表演者

區焯庭	黎皓澄	余鋸圻
陳俊延	林子傑	冼焯喬
錢禎	劉善瑤	曾珞僖
蔡逸思	李晰祺	黃錦添
莊仲弘	李卓軒	汪家懿
莊淑敏	李霽賢	葉芷希
朱泳橋	李卓凝	源嘉晴
馮雅頌	馬千惠	
侯懿納	潘梓銘	

Performers

Gareth Au	Aidan Lai	Audrey Shia
Justin Chan	Tsz Kit Lam	Cheuk Kiu Shin
Janice Chian	Danielle Lau	Cyrus Tsang
Maxwell Choi	Sik Ki Lee	Timothy Wong
Chong Chung Wang	Cheuk Hin Li	Michelle Wong
Mandy Chong	Jonathan Li	Tsz Hei Yip
Wing Kiu Chu	Cheree Li	Ella Marie Yuen
Nga Chung Fung	Serah Ma	
Sabrina Hau	Hayden Poon	

右思維幼稚園的表演項目由

右思維幼稚園校董局及表演學生家長贊助。

The performance of Rightmind Kindergarten is sponsored by School Board of Rightmind Kindergarten and parents of the performing students.



湯珍妮 Jenny Tong



生於澳門、前澳門小姐湯珍妮 (亦名JennyJenny the musician) 是ING專業財富管理高級副總裁。

她於夏威夷大學畢業，主修音樂及電影。她的首張及第二張專輯《In The Mood Of ...Dreams》(2002) 及《Love Is Blind》(2004) 均是她的個人創作作品。2006年，她推出首部著作《Love is Blind》，內容取材自她的第二張專輯。她的部分歌曲更獲電影《但願人長久》選為原聲音樂及主題曲，該影片更榮獲2007澳洲拜倫灣電影節。2009年她出席香港美酒佳餚巡禮擔任表演嘉賓及作現場演出。2010年，她為首屆澳門國際航空會議創作及主唱主題曲《We'll Fly》。

珍妮曾為各電視廣告及電影配樂，又創作多首主題音樂及電話鈴聲，她近期正籌備她將於2011年3月推出的第三張專輯《Follow Your Heart》，以及將同步推出的由她與LO_E張栢奇合撰第二本著作《耳語》。她目前是Daphne Ho Styling & Marketing Consultancy的代言人。👉

Born in Macao and a former Miss Macao, Jenny Tong (also known as JennyJenny the musician) is currently a Senior Vice President at ING Financial Planning.

She graduated from the University of Hawaii majoring in Music and Film. Both her first and second albums, *In The Mood Of ...Dreams* (2002) and *Love Is Blind* (2004), were her original creations. In 2006 she published her first book *Love is Blind* based on her second album. Some of the songs became the soundtrack and theme song of the award-winning movie, *Tangshan Tangshan*, which won Best Film in the Byron Bay Film Festival 2007. Jenny has also performed live at various events including the 2009 Hong Kong Wine and Dine Festival, and in 2010 she was composer/performer of *We'll Fly*, the theme song for the first International Aviation Conference in Macao.

Jenny has written original music for TV commercials, soundtracks, theme music and ring tones. Her most recent work is her third album, *Follow Your Heart*, launched online in March 2011 together with her second book *Whisper* which she co-authored with Cody Cheung of LO_E. Currently she is the spokes woman for Daphne Ho Styling & Marketing Consultancy. 👉

湯珍妮小姐的表演項目由以下人士贊助：

The performance of Ms Jenny Tong is sponsored by the sponsors below:

張栢奇 Mr Cody Cheung

Daphne Ho Styling & Marketing Consultancy

eyez.music (www.jennyjenny.net)

Flow Book Shop

Mr Garry Frenklah

英國友誠國際有限公司 Friends Provident International Limited

Mr Guinness

項目推廣有限公司 Projects Promotion Limited

Mr Tang Kwok Keung David

偉訊廣告有限公司 Vision Communication Ltd.

香港人網 www.hkreporter.com

楊立門

Raymond Young



楊立門肄業於香港大學，在1982年8月加入香港政府政務主任職系。楊先生曾在多個決策局及部門服務，包括公務員事務局及前工業署。他在1997年5月至2001年8月出任教育統籌局副局長，其後在2001年8月至2004年7月出任工商及科技局副秘書長(工商)。在2004年7月至2006年8月期間，他出任工業貿易署署長，並在2006年9月4日起擔任慶典籌備辦公室主任一職，負責籌辦香港特區成立十週年的慶祝活動。自2007年7月起，他出任發展局常任秘書長，負責規劃、地政及屋宇政策，並身兼城市規劃委員會主席。他於2010年1月25日出任民政事務局常任秘書長一職。

Raymond Young joined the Administrative Service of the Hong Kong Government in August 1982 upon graduation from the University of Hong Kong. Mr Young has served in various bureaux and departments, including the Civil Service Bureau and the former Industry Department. He was Deputy Secretary for Education and Manpower from May 1997 to August 2001, and Deputy Secretary for Commerce and Industry from August 2001 to July 2004. He was Director-General of Trade and Industry from July 2004 to August 2006 and, as Director, Celebrations Preparatory Office, responsible for the 10th Anniversary Celebrations of the HKSAR from September 2006 to July 2007. He assumed the post of Permanent Secretary for Development (Planning & Lands) in July 2007 and was also Chairman of the Town Planning Board by virtue that post. He assumed the post of Permanent Secretary for Home Affairs on 25 January 2010.

楊立門先生的表演項目由以下人士贊助：

The performance of Mr Raymond Young is sponsored by the sponsors below:

陳天賜 Chan Tin Chi

邱詠筠 Winnie Chiu

蔡關穎琴 Janice Choi

周董立茂 Leigh Tung Chou

香港各界婦女聯合協進會 Hong Kong Federation of Women

Tasha Lalvani

彭徐美雲 Josephine Pang



香港管弦樂團
HONG KONG
PHILHARMONIC ORCHESTRA



Support Your Orchestra by making a donation to our Annual Fund or Student Ticket Fund

支持港樂 請捐助「常年經費」及
「學生票資助基金」

香港管弦樂團(港樂)為非牟利機構,您的支持極為重要。請即捐助港樂「常年經費」及「學生票資助基金」。「常年經費」# 讓港樂進一步提昇藝術水平及推行外展音樂教育計劃。「學生票資助基金」# 為全港全日制學生提供半價優惠票。請踴躍支持您的樂團,推動音樂之餘,兼享捐款扣稅優惠。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a non-profit making organisation and you can help us by making a donation to the Annual Fund and Student Ticket Fund. **Annual Fund**# enables us to continue to reach artistic excellence and conduct education outreach programmes. **Student Ticket Fund**# helps to subsidise half-price student tickets and benefit all full-time local students in Hong Kong. Support your orchestra and at the same time you can enjoy a tax deduction.

捐款港幣3,000元或以上尊享：

1. 2010/11 音樂會場刊鳴謝
2. 獲邀出席贊助人音樂會
3. 八五折購買香港管弦樂團音樂會門票*
4. 優先訂購香港管弦樂團精選古典音樂會門票
5. 參加導賞音樂會及音樂講座
6. 最新音樂會資料定期電郵通知

As a token of our appreciation, for donors giving over HK\$3,000:

1. Acknowledgement in 2010/11 House Programmes
2. Invitation to attend our Annual Donors' Concert
3. 15% discount on HKPO concert tickets*
4. Priority Booking for selected HKPO classical concerts
5. Attend Classic Insights Concerts and pre-concert talks
6. Regular updates on HKPO news and concert information via email

捐款港幣100元或以上者可享捐款扣稅 Tax deductible for donation over HK\$100

* 不適用於流行及特別指定音樂會 Except for pop concerts and special non-subscription concerts

如需查詢捐款或其他贊助計劃,請聯絡港樂發展部。

For donations or other sponsorship schemes enquiries, please contact Development Department.

電話 Tel: 2721 2030 電郵 Email: development@hkpo.com 傳真 Fax: 2721 0582



Act Now

籌款委員會 Fundraising Committee

主席 Chair



蔡關穎琴律師
Mrs Janice Choi, MH

副主席 Vice-Chair



邱詠筠女士
Ms Winnie Chiu



周董立茂女士
Mrs Leigh Tung Chou



Tasha Lalvani女士
Mrs Tasha Lalvani

籌款委員會成員 Committee Members



陳天賜先生
Mr Chan Tin Chi



湯德信先生
Mr David Fried



伍日照先生
Mr Daniel Ng Yat-chiu



施彼德先生
Mr Peter Siembab



蘇澤光先生
Mr Jack C. K. So, JP

港樂「社群和諧」籌款音樂會 籌備委員會

Hong Kong Phil and Friends Fundraising Concert – The Community in Harmony Organising Committee

主席 Chair



蔡關穎琴律師
Mrs Janice Choi

籌款委員會成員 Committee Members



邱詠筠女士
Ms Winnie Chiu



湯德信先生
Mr David Fried



Tasha Lalvani女士
Mrs Tasha Lalvani



劉懿翎女士
Ms Ella Lau



李偉安先生
Mr Warren Lee



劉元生先生
Mr Y. S. Liu



莫鳳儀女士
Ms Emily Mok



彭徐美雲女士
Mrs Josephine Pang



施彼德先生
Mr Peter Siembab



蘇柏軒先生
Mr Perry So

多謝支持

Thank You for Your Support

港樂對下列人士及機構致以衷心謝意。Hong Kong Phil would like to convey our heartfelt thanks to the following Persons and Organisations.

主禮嘉賓 Guest of Honors 民政事務局長常任秘書長楊立門 Mr Raymond Young, Permanent Secretary for Home Affairs

司儀 Master of Ceremony 莫鳳儀 Emily Mok

表演者 Performers
陳慶麗 Sophia Chan
蔡筱蕊 Shirley Choi
方津生及汪明欣 David Fang and Wong Ming Yan
何光鴻 Thomas Ho
甘穎昶 Wing-Chong Kam
KinderU 鈴木音樂學院 KinderU Suzuki Music Academy
李軒 Lee Hin
Philip Lee and Jigs Abiera
劉元生 Y. S. Liu
夏定忠 John Harding
保良局蔡繼有學校 Po Leung Kuk Choi Kai Yau School
右思維幼稚園 Rightmind Kindergarten
湯珍妮 Jenny Tong
楊立門 Raymond Young

節目主要贊助人 Lead Performance Sponsors

紅寶石 Ruby 蔡繼有全人發展教育基金 Choi Kai Yau All-round Education Foundation
海裕環球分銷公司 Seapower Worldwide Distribution Ltd.

鑽石 Diamond Dr Frank Yue
劉元生慈善基金 Y. S. Liu Foundation
The Octavian Society Limited
右思維幼稚園校董局及表演學生家長 School Board of Rightmind Kindergarten and parents of the performing students

黃金 Gold 方津生醫生 Dr David Fang
滙豐保險 HSBC Insurance
ING
KU鈴木音樂學院及表演學生家長 KinderU Suzuki Music Academy and parents of the performing students
太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust
陳天賜 Chan Tin Chi
邱詠筠 Winnie Chiu
蔡關穎琴 Janice Choi
周董立茂 Leigh Tung Chou
Tasha Lalvani
彭徐美雲 Josephine Pang
Mr and Mrs Tony Azzi
澳洲悉尼騰達本田集團 Larket Hoskins Honda Group (Sydney)
何容雅瑩 Betty Ho
何昌融 Christopher Ho
何鑑滔及何昌祐 Kevin and Edward Ho
張栢奇 Mr Cody Cheung
Daphne Ho Styling & Marketing Consultancy
eyez.music (www.jennyjenny.net)
Flow Book Shop
Mr Garry Frenklah
英國友誠國際有限公司 Friends Provident International Limited
Mr Guinness
項目推廣有限公司 Projects Promotion Limited
Mr Tang Kwok Keung David
偉訊廣告有限公司 Vision Communication Ltd.
香港人網 www.hkreporter.com

其他贊助 Other Sponsors

陳祖泳 Joanne Chan
香港各界婦女聯合會及十二位委員 Hong Kong Federation of Women and 12 executive committee members
Roy and Shirley Kuan
Steven Kwan
羅志力先生夫人 Mr and Mrs Peter Lo
彭徐美雲 Mrs Josephine Pang
Monica So

由於支持者眾多，未能在此錄，港樂在此謹對所有支持此籌款音樂會的人士及機構致以萬二分謝意。

Owing to the large number of supporters, Hong Kong Phil is unable to name them all here and would therefore like to express its heartfelt thanks to all those who support this fundraising concert.

祝楊立門太平紳士演出成功

Congratulations to

Mr Raymond Young, JP

on his performance with the Hong Kong Philharmonic

With the Compliments of



香港各界婦女聯合協進會

林貝聿嘉、丁毓珠、盧高靜芝、李楊一帆、
林康繼弘、孔美琪、周孫方中、梁冬陽、
勞潔儀、陳鄭小燕、黃葉慧瑩、鄺心怡

致意

Congratulations to

Ms Jenny Tong

on her performance with the Hong Kong Philharmonic

With the Compliments of

ING

With the Compliments

of



**KINDERU
SUZUKI
MUSIC
ACADEMY
OF HONG KONG**



Congratulations to

Mr Y.S. Liu

&

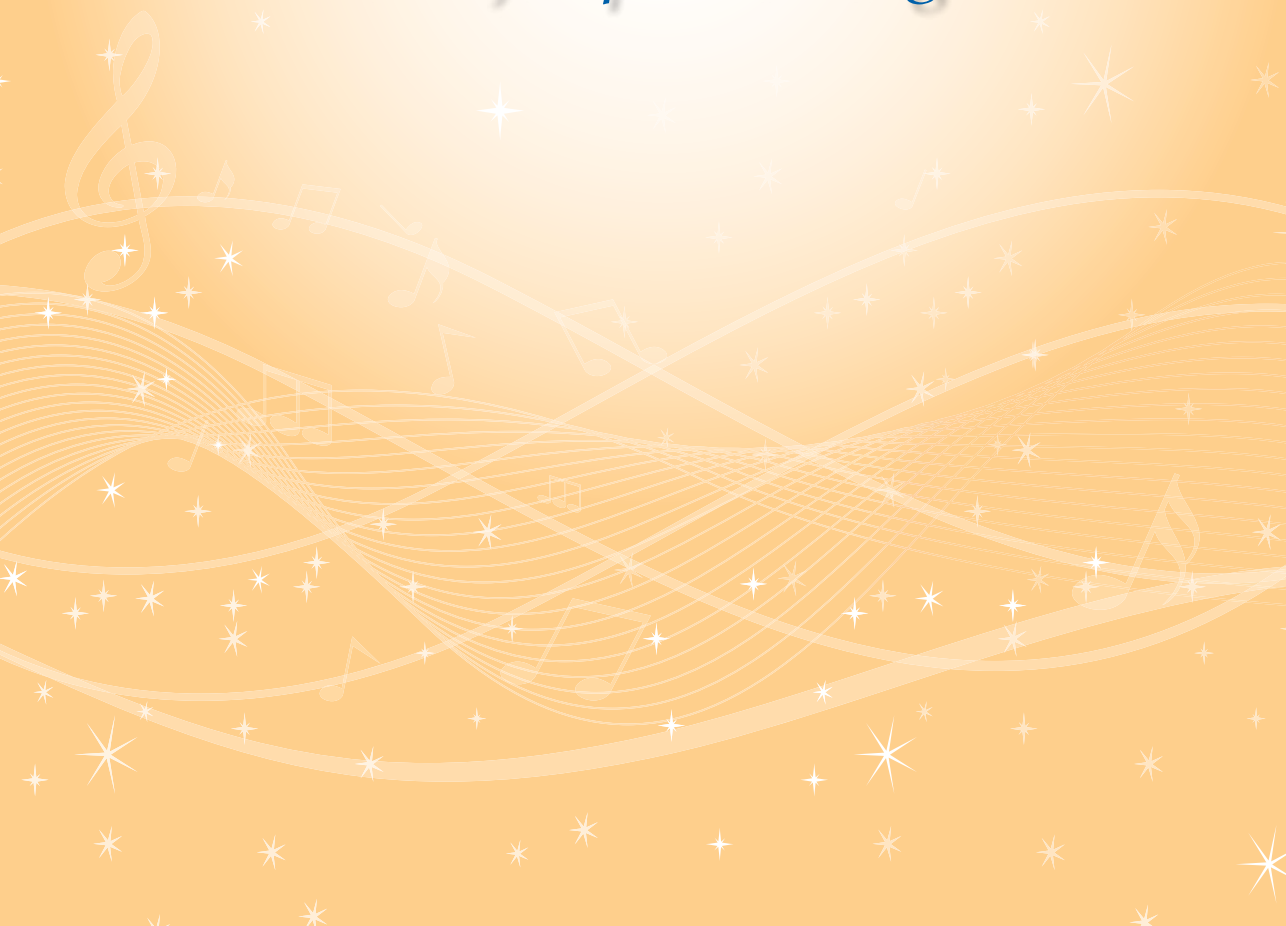
Mr John Harding

on their performance with the Hong Kong Philharmonic

With the Compliments of

Mr & Mr Lo

With the Compliments
of
Mrs Josephine Pang





Rightmind International Nursery & Kindergarten

孝 悌 謹 信 仁 愛

Rightmind International Nursery & Kindergarten believes that good education even starts before the birth of a child. RMKG focuses on virtues education based on Chinese traditional wisdom as stated in Dizgui, Da Xue, Lun Yue, etc. We are a bilingual school providing Mandarin and English immersion on a daily basis for all students. RMKG teaches encyclopedic knowledge to toddlers broadening their foundation and quest for wisdom. The school's unique maths curriculum provides students with advanced concepts through games and activities. Binary numbers, coordinates, set theories are all taught during kinder years with fun and games.

Our students learn music theories and participate in choir and Suzuki violin and cello courses. Affiliated with music schools and symphony orchestras and conservatory of music in Vienna and China, RMKG offers a music program like no others.



Rightmind International Nursery & Kindergarten

Tel : (852) 2875 0452 Fax : (852) 2875 0454

Website : <http://www.rmkg.org>

Address : UG/F, Block 27, South Horizons, Ap Lei Chau, HK.





THE MUSICIAN'S CHAIR
樂師贊助基金

ANNA KWAN TON-AN
關統安

ENDOWED BY 由以下機構贊助

C.C. CHIU
MEMORIAL FUND
邱啟楨紀念基金

Auction kindly conducted by

Official Supporter

THE MUSICIAN'S
CHAIR
樂師贊助基金

XU HENG
徐姮

ENDOWED BY 由以下機構贊助

SOCIETE GENERALE
PRIVATE BANKING
法國興業私人銀行



curated by Mr. Alex Fung, CEO of Hong Kong & North Asia, Societe Generale Private Banking
and violinist Ms. Xu Heng

THE MAESTRO'S CHAIR

總指揮贊助基金



ENDOWED BY 由以下機構贊助

THE OCTAVIAN SOCIETY LIMITED
&
Y.S. LIU FOUNDATION
{劉元生慈善基金}

香港管弦樂團

Hong Kong Philharmonic Orchestra



PHOTO Bobby Lee

艾度·迪華特
Edo de Waart

藝術總監兼總指揮
Artistic Director & Chief Conductor

總指揮席位由以下機構贊助
Maestro's Chair – endowed by
The Octavian Society & Y. S. Liu Foundation



PHOTO Lawrence Chan

蘇柏軒
Perry So

副指揮
Associate Conductor

第一小提琴
First
Violins



夏定忠
John Harding
團長 Concertmaster



梁建楓
Leung Kin-fung
第一副團長
First Associate
Concertmaster



王思恆
Wong Sze-hang
第二副團長
Second Associate
Concertmaster



朱蓓
Zhu Bei
第三副團長
Third Associate
Concertmaster



毛華
Mao Hua



程立
Cheng Li



把文晶
Ba Wenjing



許致雨
Anders Hui



桂麗
Gui Li



李智勝
Lee Zhisheng



龍希
Long Xi



梅麗芷
Rachael Mellado



倪瀾
Ni Lan



王亮
Wang Liang



徐烜
Xu Heng



張希
Zhang Xi

第二小提琴
Second
Violins



● 范丁
Fan Ting



■ 趙滢娜
Zhao Yingna



▲ 梁文瑄
Leslie Ryang
Moon-sun



華嘉蓮
Katrina Rafferty



鈴木美矢香
Miyaka Suzuki



冒田中知子
Tomoko Tanaka Mao



李嘉道
Ricardo de Mello



方潔
Fang Jie



何珈樑
Gallant Ho Ka-leung



簡宏道
Russell Kan Wang-to



冒異國
Mao Yiguo



潘廷亮
Martin Poon
Ting-leung



黃嘉怡
Christine Wong Kar-ye



周騰飛
Zhou Tengfei



* 陳怡廷
Chen Yi-ting



* 柯雪
Ke Xue

樂師席位由以下機構贊助
法國興業私人銀行
Musician's Chair – endowed by
Societe Generale Private Banking

PHOTOS BY
Cheung Chi Wai & Keith Hiro

第二小提琴
Second
Violins



* 劉博軒
Liu Boxuan



* 劉芳希
Liu Fang-xi

中提琴
Violas



● 凌顯祐
Andrew Ling



▲ 熊谷佳織
Kaori Wilson



黎明
Li Ming



羅舜詩
Alice Rosen



崔宏偉
Cui Hong-wei



范星
Fan Xing



范欣
Fan Yan



洪依凡
Ethan Heath



孫斌
Sun Bin



王駿
Wang Jun



* 付水淼
Fu Shuimiao



* 楊帆
Yang Fan



* 張姝影
Zhang Shu-ying

大提琴
Cellos



● 鮑力卓
Richard Bamping



■ 方曉牧
Fang Xiaomu



▲ 林穎
Dora Lam



陳怡君
Chen Yi-chun



+ 關統安
Anna Kwan Ton-an



陳屹洲
Chan Ngat Chau



張明遠
Cheung Ming-yuen



霍添
Timothy Frank



李銘蘆
Li Ming-lu



宋亞林
Yalin Song



* 潘龔
Pan Yan

低音大提琴
Double
Basses



○ 林達僑
Jeffrey Lehmberg



▲ 姜馨來
Jiang Xinlai



馮榕
Feng Rong



費利亞
Samuel Ferrer



林傑飛
Jeffrey Lehmberg



鮑爾菲
Philip Powell



范戴克
Jonathan Van Dyke



* 張沛垣
Chang Pei-heng

- 首席 Principal
- 署理首席 Acting Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

+ 樂師席位由以下機構贊助
邱啟楨紀念基金

+ Musician's Chair – endowed by
C. C. Chiu Memorial Fund

* 「何鴻毅家族基金 —
香港管弦樂團駐團學員培訓」計劃樂手

* Fellows of The Robert H. N. Ho Family Foundation
Orchestral Fellowship Scheme

香港管弦樂團

Hong Kong Philharmonic Orchestra

長笛
Flutes



● 史德琳
Megan Sterling



▲ 盧韋歐
Olivier Nowak

短笛
Piccolo



施家蓮
Linda Stuckey

雙簧管
Oboes



● 韋爾遜
Michael Wilson



■ 布若芙
Ruth Bull

英國管
Cor Anglais



杜爾娜
Sarah Turner

單簧管
Clarinets



● 史安祖
Andrew Simon



▲ 史家翰
John Schertle

低音單簧管
Bass
Clarinet



簡博文
Michael Campbell

巴松管
Bassoons



● 莫班文
Benjamin Moermond



▲ 李浩山
Vance Lee

低音巴松管
Contra
Bassoon



崔祖斯
Adam Treverton Jones

圓號
Horns



● 韋麥克
Mark Vines



■ 柏如瑟
Russell Bonifede



▲ 周智仲
Chow Chi-chung



高志賢
Marc Gelfo



李少霖
Homer Lee Siu-lam



李妲妮
Natalie Lewis

小號
Trumpets



● 傲高年
Colin Oldberg



▲ 莫思卓
Christopher Moyse



華達德
Douglas Waterston

長號
Trombones



● 韋雅樂
Jarod Vermette



韋力奇
Maciek Walicki

低音長號
Bass
Trombone



高樂朋
Robert Collinson

大號
Tuba



● 陸森柏
Paul Luxenberg

定音鼓
Timpani



● 龐樂思
James Boznos

敲擊樂器
Percussion



● 泰貝桑
Shaun Tilburg



梁偉華
Raymond Leung
Wai-wa



胡淑徽
Sophia Woo
Shuk-fai

豎琴
Harp



● 史基道
Christopher Sidenius

鍵盤
Keyboard



● 葉幸沾
Shirley Ip



香港管弦樂團
HONG KONG
PHILHARMONIC ORCHESTRA



何鴻毅家族基金
THE ROBERT H. N. HO
FAMILY FOUNDATION



何鴻毅家族基金駐團學員培訓計劃

The Robert H. N. Ho Family Foundation Orchestral Fellowship Scheme



夏定忠
John Harding
樂團團長
Concertmaster



凌顯祐
Andrew Ling
首席中提琴
Principal Viola

何鴻毅家族基金駐團學員培訓計劃的目的，是為傑出的青年弦樂手提供專業的交響樂及室內樂培訓。此計劃每年為最多十位來自亞洲區內頂尖音樂學府的華人青年音樂家提供發展機會。何鴻毅家族基金全力贊助此計劃，與香港管弦樂團攜手培育青年音樂家，發掘他們的潛質。

駐團學員將會在團長夏定忠先生及首席中提琴凌顯祐先生的指導下進行為期一個樂季的實習，參與樂團的日常排練及演出。另外，樂團亦會為學員舉辦大師班，讓學員有機會與來港演出的世界著名音樂大師作交流；每星期的室內樂課也是培訓計劃的另一重點。完成培訓計劃的學員更有機會晉身成為專業交響樂團的成員。過去4年，多名學員在完成培訓計劃後成功考入港樂以及其它職業樂團成為全職樂師，當中包括：中國愛樂樂團、中國國家交響樂團、香港小交響樂團及澳門樂團。

獲選成為2010/11樂季的駐團成員分別有來自北京中央音樂學院的小提琴手劉博軒、上海音樂學院的中提琴手張姝影和付水淼、廣州星海音樂學院的大提琴手潘熨、香港演藝學院的小提琴手柯雪和劉芳希、中提琴手楊凡，以及來自國立臺北藝術大學的小提琴手陳怡廷和國立臺灣師範大學的低音大提琴手張沛姪。

香港管弦樂團在此衷心感謝何鴻毅家族基金慷慨支持這項極具意義的培訓計劃。

如欲索取更多有關「何鴻毅家族基金駐團學員培訓計劃」的資料，請致電 (852) 2721 1582 或電郵 rho_fellowships@hkpo.com 與樂團事務助理經理丁美雲小姐聯絡。

The Robert H. N. Ho Family Foundation Orchestral Fellowship Scheme was created to provide professional orchestral training for promising young string musicians. The Scheme provides places for up to ten Chinese musicians per year from distinguished regional music institutions. It is fully endowed by The Robert H. N. Ho Family Foundation, which shares the Hong Kong Philharmonic Orchestra's commitment to nurturing and supporting artists of outstanding potential.

The programme is co-directed by the Hong Kong Philharmonic Orchestra's Concertmaster John Harding and Principal Viola Andrew Ling. Under their guidance, the Fellows will rehearse and perform with the Orchestra for one full orchestral season from September to July. In addition, they will have opportunities to attend masterclasses with internationally renowned guest artists performing in Hong Kong, as well as weekly chamber music coaching.

This intensive training programme will bridge the gap between completion of tertiary instrumental training and securing a position in a professional symphony orchestra. Some of our past Fellows are now working as full-time musicians in the Hong Kong Philharmonic Orchestra as well as other major orchestras including China Philharmonic Orchestra, China National Symphony Orchestra, Hong Kong Sinfonietta and Macau Orchestra.

The Fellows for the current season are: violinist Liu Boxuan from the Central Conservatory of Music in Beijing; violists Zhang Shu-ying and Fu Shuimiao from the Shanghai Conservatory of Music; cellist Pan Yan from the Xinghai Conservatory of Music in Guangzhou; violinists Ke Xue and Liu Fang-xi, violist Yang Fan from the Hong Kong Academy for Performing Arts; violinist Chen Yi-ting from the Taipei National University of the Arts and bassist Chang Pei-heng from the National Taiwan Normal University.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is very grateful to The Robert H. N. Ho Family Foundation for its partnership in this important undertaking.

For more information on "The Robert H. N. Ho Family Foundation Orchestral Fellowship Scheme", please contact Miss Natalie Ting, Assistant Orchestral Operations Manager, at (852) 2721 1582 or email: rho_fellowships@hkpo.com.

香港管弦協會

Hong Kong Philharmonic Society

名譽贊助人

行政長官
曾蔭權先生

董事局

劉元生先生
主席

蘇澤光先生
副主席

陳祖泳女士
邱詠筠女士
蔡關穎琴律師
蔡寬量教授
霍經麟先生
湯德信先生
喬浩華先生
林煥光先生
梁馮令儀醫生
劉靖之教授
羅志力先生
伍日照先生
蘇兆明先生
冼雅恩先生
詩柏先生
鄧永鏘爵士
黃錦山先生
衛嘉仁先生

贊助基金委員會

伍日照先生
主席

林煥光先生
劉元生先生
冼雅恩先生

名譽顧問

陳永華教授
張建東博士
周永成先生
何超瓊女士
胡法光先生
嘉道理勳爵夫人
梁定邦醫生
岑才生先生
黃英琦女士
楊鐵樑爵士

HONORARY PATRON

The Chief Executive
The Hon Donald Tsang Yam-kuen, GBM

BOARD OF GOVERNORS

Mr Y. S. Liu
Chairman

Mr Jack C. K. So, JP
Vice-Chairman

Ms Joanne Chan
Ms Winnie Chiu
Mrs Janice Choi, MH
Prof. Daniel Chua
Mr Glenn Fok
Mr David Fried
Mr Peter Kilgour
Mr Lam Woon-kwong, GBS, JP
Dr Lilian Leong, BBS, JP
Prof. Liu Ching-chih
Mr Peter Lo Chi-lik
Mr Daniel Ng Yat-chiu
Mr Nicholas Sallnow-Smith
Mr Benedict Sin Nga-yan
Mr Stephan Spurr
Sir David Tang, KBE
Mr Kenny Wong Kam-shan
Mr David Zacharias

ENDOWMENT TRUST FUND BOARD OF TRUSTEES

Mr Daniel Ng Yat-chiu
Chair

Mr Lam Woon-kwong, GBS, JP
Mr Y. S. Liu
Mr Benedict Sin Nga-yan

HONORARY ADVISERS

Prof. Chan Wing-wah, JP
Dr the Hon Marvin Cheung, OBE, SBS, JP
Mr Vincent Chow Wing-shing, MBE, JP
Ms Pansy Ho Chiu-king
Mr Hu Fa-kuang, GBS, CBE, JP
Lady Kadoorie
Dr Ronald Leung, OBE, JP
Mr Shum Choi-sang, SBS, OBE, MA, JP
Ms Ada Wong Ying-kay, JP
The Hon Sir T. L. Yang, GBM, JP

執行委員會

劉元生先生
主席

蔡關穎琴律師
伍日照先生
冼雅恩先生
蘇澤光先生
詩柏先生

財務委員會

冼雅恩先生
主席

霍經麟先生
劉元生先生
伍日照先生
黃錦山先生
黃文耀先生

籌款委員會

蔡關穎琴律師
主席

邱詠筠女士
周董立茂女士
Tasha Lalvani女士
副主席

陳天賜先生
湯德信先生
伍日照先生
施彼德先生
蘇澤光先生

發展委員會

詩柏先生
主席

陳祖泳女士
邱詠筠女士
龐樂思先生
紀大衛教授
蔡寬量教授
李偉安先生
鄧永鏘爵士
梁馮令儀醫生

EXECUTIVE COMMITTEE

Mr Y. S. Liu
Chair

Mrs Janice Choi, MH
Mr Daniel Ng Yat-chiu
Mr Benedict Sin Nga-yan
Mr Jack C. K. So, JP
Mr Stephan Spurr

FINANCE COMMITTEE

Mr Benedict Sin Nga-yan
Chair

Mr Glenn Fok
Mr Y. S. Liu
Mr Daniel Ng Yat-chiu
Mr Kenny Wong Kam-shan
Mr Robert T. Wong

FUNDRAISING COMMITTEE

Mrs Janice Choi, MH
Chair

Ms Winnie Chiu
Mrs Leigh Tung Chou
Mrs Tasha Lalvani
Vice-chair

Mr Chan Tin Chi
Mr David Fried
Mr Daniel Ng Yat-chiu
Mr Peter Siembab
Mr Jack C. K. So, JP

DEVELOPMENT COMMITTEE

Mr Stephan Spurr
Chair

Ms Joanne Chan
Ms Winnie Chiu
Mr James Boznos
Prof. David Gwilt, MBE
Prof. Daniel Chua
Mr Warren Lee
Sir David Tang, KBE
Dr Lilian Leong, BBS, JP

行政人員**行政及財務部**

何黎敬怡女士
行政及財務總監

李康銘先生
財務經理

張嘉雯小姐
人力資源經理

李家榮先生
資訊科技及項目經理

郭文健先生
行政及財務
助理經理

陳碧瑜女士
行政秘書

蘇碧華小姐
行政及財務高級主任

陳麗嫻小姐
接待員

梁錦龍先生
辦公室助理

藝術策劃部

韋雲暉先生
藝術策劃總監

王嘉瑩小姐
助理經理
(藝術家事務)

羅芷欣小姐
藝術策劃助理

翁璋瑜小姐
教育及外展統籌主任

梁琪琪小姐
教育及外展主任

發展部

李察先生
發展總監

吳凱明女士
發展經理

MANAGEMENT**ADMINISTRATION AND FINANCE**

Mrs Vennie Ho
Director of Administration and Finance

Mr Homer Lee
Finance Manager

Miss Cherish Cheung
Human Resources Manager

Mr Andrew Li
IT and Project Manager

Mr Alex Kwok
Assistant Administration and
Finance Manager

Ms Rida Chan
Executive Secretary

Miss Vonee So
Senior Administration and Finance Officer

Miss Pamela Chan
Receptionist

Mr Sammy Leung
Office Assistant

ARTISTIC PLANNING

Mr Raff Wilson
Director of Artistic Planning

Miss Michelle Wong
Assistant Manager
(Artist Liaison)

Miss Christy Law
Artistic Planning Assistant

Miss Flora Yung
Education and Outreach Coordinator

Miss Kiki Leung
Education and Outreach Officer

DEVELOPMENT

Mr Richard Truitt
Director of Development

Ms Edith Ng
Development Manager

朱荻恩小姐
發展助理經理

韓嘉怡小姐
發展助理經理

市場推廣部
譚兆民先生
市場推廣總監

陳剛濤先生
市場推廣經理

梁國順先生
市場及傳訊高級主任

黃穎詩小姐
市場及傳訊主任

陳嘉惠女士
編輯

陸可兒小姐
企業傳訊主任

林美玲小姐
客務主任

樂團事務部
邵樂迦先生
樂團事務總監

楊劍騰先生
樂團人事經理

陳國義先生
舞台經理

何思敏小姐
樂譜管理

丁美雲小姐
樂團事務助理經理

蘇近邦先生
運輸主任 (樂器)

Miss Judy Chu
Assistant Development Manager

Miss Kary Hon
Assistant Development Manager

MARKETING
Mr Paul Tam
Director of Marketing

Mr Nick Chan
Marketing Manager

Mr Gordon Leung
Senior Marketing Communications Officer

Miss Natalie Wong
Marketing Communications Officer

Ms Tiphonie Chan
Publications Editor

Miss Alice Luk
Corporate Communications Officer

Miss Alice Lam
Customer Service Officer

ORCHESTRAL OPERATIONS

Mr Luke Shaw
Director of Orchestral Operations

Mr Ambrose Yeung
Orchestra Personnel Manager

Mr Steven Chan
Stage Manager

Miss Betty Ho
Librarian

Miss Natalie Ting
Assistant Orchestral Operations Manager

Mr So Kan Pong
Transportation Officer (Musical Instruments)

聯絡我們

香港九龍尖沙咀文化中心行政大樓八樓
電話：2721 2030 傳真：2311 6229

Contact us

Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre,
Kowloon, Hong Kong
Tel: 2721 2030 Fax: 2311 6229

www.hkpo.com

Maestro Circle 大師會

大師會特別為熱愛管弦樂的企業及人士而設，旨在推動香港管弦樂團的長遠發展及豐富市民的文化生活。港樂謹此向下列各大師會會員致謝。

Maestro Circle is established for the business community and individuals who are fond of symphonic music. It aims at supporting the long-term development of the Hong Kong Philharmonic Orchestra and enriching cultural life. We heartily thank the following Maestro Circle members.

白金會員 PLATINUM MEMBERS

周生生
(how Sang Sang)

meifoo
美孚廣場 plaza

SOCIETE GENERALE
Private Banking

新鴻基地產
Sun Hung Kai Properties

David M. Webb
webb-site.com

WHARF
Established 1886

鑽石會員 DIAMOND MEMBERS



CROWN
RELOCATIONS



信永中和
ShineWing
Audit
Tax
Consulting

綠寶石會員 EMERALD MEMBERS

Hsin Chong Holdings (H.K.) Ltd.
新昌集團(香港)有限公司
品質超越
QUALITY & SERVICE

SF Capital Limited
Samuel and Rose Jean Fang

Peter Siembab

珍珠會員 PEARL MEMBERS

ALKF+ 李景勳·雷煥庭建築師有限公司
andrew lee king fun & associates architects ltd

Mrs Joy Chung

Elite Concepts
定义亚洲 hospitality
ELITE CONCEPTS
defining asian hospitality

MITSUBISHI
ELECTRIC
Changes for the Better

新興機構
SUN HING GROUP

多謝支持

Thank You for Your Support

香港管弦樂團在此向以下商業機構及熱心人士表達由衷謝意！
The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express our gratitude
to the following corporations and individuals for their generous support.

樂團席位贊助基金 CHAIR ENDOWMENT FUND

總指揮贊助基金 The Maestro's Chair endowed by

The Octavian Society Limited
劉元生慈善基金 Y. S. Liu Foundation

樂師贊助基金 The Musician's Chair endowed by

邱啟楨紀念基金 C. C. Chiu Memorial Fund
法國興業私人銀行 Societe Generale Private Banking

常年經費 ANNUAL FUND

金管贊助人 Gold Patron

>HK\$100,000

新昌國際集團有限公司
Hsin Chong International Holdings Ltd
嘉里控股有限公司
Kerry Holdings Limited
黃少軒江文璣基金有限公司
Mr & Mrs S H Wong Foundation Ltd

銀管贊助人 Silver Patron

HK\$50,000 – HK\$99,999

Mr & Mrs Alec P Tracy
陳建球伉儷 Mr & Mrs E Chan
張爾惠伉儷 Mr & Mrs Lowell & Phyllis Chang
梁烈安伉儷 Mr & Mrs Leung Lit On

銅管贊助人 Bronze Patron

HK\$30,000 – HK\$49,999

Mr & Mrs David Fried
金菁女士 Ms Jin Jing
陳智文先生 Mr Stephen Tan
謝超明女士 Ms Tse Chiu Ming
董建成先生夫人 紀念鮑復慧女士
Mr C.C. & Mrs Harriet Tung
in memory of Ms Ida Pau Fook Wai

紅寶贊助人 Ruby Patron

HK\$10,000 – HK\$29,999

Mr Barry John Buttifant
陳靜娟女士 Ms Vivien C C Chan
Mrs Anna Chen
鄭李錦芬女士 Ms Eva Cheng
蔡維邦先生 Mr Edwin Choy
Dr & Mrs Carl Fung
馮慶銜伉儷 Mr & Mrs Kenneth H C Fung
馮兆林先生夫人
Mr & Mrs Fung Shiu Lam
高膺伉儷 Mr & Mrs Ko Ying
關智健先生及家人
Dr Justin L. Kwan & Family
李健鴻醫生 Dr Lee Kin Hung
梁馮令儀醫生 Dr Lilian Leong
麥耀明先生 Mr Lawrence Mak
麥禮和醫生 Dr Mak Lai Wo
Dr John Malpas
Mrs Anna Marie Peyer
田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
汪徵祥慈善基金
The Wang Family Foundation
黃保欣先生 Mr Wong Po Yan
任懿君先生 Mr David Yam Yee Kwan

翡翠贊助人 Jade Patron

HK\$5,000 – HK\$9,999

無名氏 Anonymouse (2)
陳振漢醫生 Dr Edmond Chan
陳健華先生 Mr Chen Chien Hua
Mr Cheng Kwan Ming
梁贊先生及周嘉平女士
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow
Mr & Mrs Michael & Angela Grimsdick
何兆煒醫生 Dr William Ho
胡立生先生 Mr Maurice Hoo
龔鳴夫先生 Mr Jackson Kung Ming Foo
梁卓恩先生夫人
Mr & Mrs Cheuk-yun & Rotina Leung
李景行先生 Mr Richard Li
Ms Li Shuen Pui Agnes
Mr & Mrs John & Coralie Otoshi
彭永福醫生及夫人
Dr & Mrs Pang Wing Fuk
潘昭劍先生 Mr Poon Chiu Kim Raymond
Ms Carley Shum & Mr Jeff Szeto
丁天立伉儷 Mr & Mrs Ivan Ting

明珠贊助人 Pearl Patron

HK\$3,000 – HK\$4,999

無名氏 Anonymouse (2)
陳鴻遠先生 Mr Chan Hung Yuen Robert
陳葆酉先生及馮永仁先生
Mr Po Chan & Mr Nicholas Fung
Mr & Mrs Jonathan Cheng
張德龍先生 Mr Cheung Tak Lung
Mr Chow Ping Wah
Dr Affandy Hariman
Mr Toru Inaoka
關日華醫生 Dr Mike Kwan Yat Wah
Mr Lee Chi Wa
Dr Joseph Pang
Mr Tsunehiko Taketazu
曾文生先生 Mr Eric M S Tsang
胡志剛先生 Mr Wu Chi Kong

多謝支持

Thank You for Your Support

香港管弦樂團在此向以下商業機構及熱心人士表達由衷謝意！
The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express our gratitude
to the following corporations and individuals for their generous support.

++ 學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND ++

金管贊助人 Gold Patron

>HK\$100,000

恒生銀行 Hang Seng Bank
芝蘭基金會 Zhilan Foundation

紅寶贊助人 Ruby Patron

HK\$10,000 – HK\$29,999

無名氏 Anonymous
陳求德醫生及夫人
Dr & Mrs Chan Kow Tak
Mr David Chiu
馮兆林先生夫人
Mr & Mrs Fung Shiu Lam
高騰伉儷 Mr & Mrs Ko Ying
關智健先生及家人
Dr Justin L. Kwan & Family
李玉芳女士 Ms Doreen Lee
梁惠棠醫生 Dr Thomas WT Leung
羅家驩慈善基金
Lo Kar Foon Foundation
朗軒創意國際有限公司
Long Hin Creative International Ltd.
文本立先生夫人
Mr & Mrs Bernard Man
黃建安先生 Mr Thomas Wong Kin On
任懿君先生 Mr David Yam Yee Kwan
葉謀遵博士 Dr MT Geoffrey Yeh

銀管贊助人 Silver Patron

HK\$50,000 – HK\$99,999

嘉里控股有限公司
Kerry Holdings Limited
信興教育及慈善基金
Shun Hing Education and Charity Fund

翡翠贊助人 Jade Patron

HK\$5,000 – HK\$9,999

無名氏 Anonymous
Mr Ian D Boyce
Mr Iain Bruce
Mrs Anna Chen
陳健華先生 Mr Chen Chien Hua
Mr Chu Ming Leong
鍾思源醫生 Dr Chung See Yuen
熊芝華老師 Ms Teresa Hung
關家雄醫生及夫人
Dr & Mrs Kwan Ka Hung
梁卓恩先生夫人
Mr & Mrs Cheuk-Yan & Rotina Leung
Ms Liu Ying
Dr Lo Xina
駱余劍清紀念基金
Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
Nathaniel Foundation Limited
曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
Mr Wong Kong Chiu
盛平公證行有限公司
Zennon & Pierre Company Limited

銅管贊助人 Bronze Patron

HK\$30,000 – HK\$49,999

李國賢博士 Dr Simon K.Y. Lee
梁家傑伉儷 Mr & Mrs Alan Leong
Dr John Shum Ding Ping &
Ms Chan Kit Wah Eva
王培麗博士 紀念鮑復慧女士
Dr Eleanor Wong in memory of Ms Ida Pau Fook Wai

明珠贊助人 Pearl Patron

HK\$3,000 – HK\$4,999

無名氏 Anonymous
陳鴻遠先生 Mr Chan Hung Yuen Robert
Mrs K L Chan
Dr Chan Man Wai
周慕華女士 Ms Catherine Mo Wah Chau
Ms Katherine Cheung
祈大衛教授 Professor David Clarke
馮為佳先生及馮霍幸楹女士
Mr Alex Fung & Mrs Hanne Froseth-Fung
何炳佑先生夫人伉儷
Mr & Mrs Phyllis & Adolf Ho
劉秉勳先生 Mr Philip Lau
李樹榮博士 Dr Lee Shu Wing Ernest
梁錦暉先生 Mr Leung Kam Fai
林燕女士 Ms Lemon Lim Yin
呂永照先生 Mr Lui Wing Chiu
羅紫媚 & Joe Joe
Mr Lo Cheung On, Andrew
Dr Ingrid Lok Hung
麥輝成先生 Mr Mak Fai Shing
芥籽園基金 Mustard Seed Foundation
Oxford Success (Overseas) Ltd
岑才生先生 Mr Shum Choi Sang
蘇展鵬先生 Mr C. P. So
Miss Ophelia Tam
Ms Tsang Kwai Fong
蔡東豪先生 Mr Tony Tsoi
王立怡小姐 Ms Jennifer Wang
黃星華博士 Dr Dominic S W Wong, GBS,OBE,JP
Mr Wu Ken
胡躍民先生及顧曉方女士
Mr Wu Yeuk Man & Ms Ku Hiu Fong Cindy

教育項目資助機構 EDUCATION PROGRAMME SUPPORTER

滙豐銀行慈善基金 The Hongkong Bank Foundation

贊助基金 ENDOWMENT TRUST FUND

贊助基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Bank Foundation

置地有限公司

The Hongkong Land Group

花旗銀行

Citibank, NA

怡和有限公司

Jardine, Matheson & Company Ltd

香港董氏慈善基金會

The Tung Foundation

商藝匯萃 PAGANINI PROJECT

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

汪穗中先生 捐贈

• 艾曼·謝曼明(1907)小提琴·由冒田中知子小姐使用

Donated by Mr Patrick Wang

• Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

張爾惠先生 捐贈

• 洛治·希爾(c.1800)小提琴·由王亮先生使用

Donated by Mr Lowell Chang

• Lockey Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang

鍾普洋先生 捐贈

• 多尼·哈達(1991)大提琴·由張明遠先生使用

Donated by Mr Po Chung

• Dawne Haddad (1991) Violoncello, played by Mr Cheung Ming-yuen

史葛·羅蘭士先生 捐贈

• 安素度·普基(1910)小提琴·由張希小姐使用

Donated by Mr Laurence Scofield

• Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

樂器捐贈 INSTRUMENTAL DONATION

香港管弦協會婦女會 捐贈

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

所捐贈之罕有樂器 –

- 安域高·洛卡(1902)小提琴·由程立先生使用
- 桑·巴蒂斯·維爾翁(1866)小提琴由第三副團長朱蓓小姐使用
- 約瑟·加里亞奴(1788)小提琴由第二副團長王思恆先生使用
- 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼(1736)小提琴·由倪瀾先生使用

Rare instruments donated –

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Ms Bei Zhu, Third Associate Concertmaster
- Joseph Gagliano (1788) Violin, played by Mr Wong Sze-hang, Second Associate Concertmaster
- Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器 –

- 德國轉閥式小號兩支
- 德國華格納大號乙套
- 翼號乙支

Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project" –

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

